

Padella

la padella

Infurmaziuns da Samedan
November nr. 11/2009
Anneda XIII



SAMEDAN VSCHINAUNCHA
GEMEINDE

Bos-cha, bos-chaglia e frus-chaglia... Bäume, Büsche und Sträucher...

L'uffizi da fabrica cumünel invida a tuot ils possessuors da terrain da scurnir la bos-cha, la bos-chaglia e la frus-chaglia fin als 10 november 2009. Il materiel tagliu po gnir alluntano i'l magazin cumünel a Cho d'Punt. Las uras d'avertüra sun:

marculdi:
da las 13.30 a las 17.00

venderdi:

da las 13.30 a las 17.00

Tenor la regulaziun da Samedan stöglan las plauntas gnir tagliadas seguainta-maing:

marchapè:

ur dal marchapè plus 30 cm da la vart (fin l'otezza da 2.5 m)

via:

ur da la via plus 50 cm da la vart (fin l'otezza da 4.5 m)

vias e sendas sainza finischun laterela: larghezza da la via plus almain 10 cm da las varts (fin l'otezza da 2.5 m)

Rams, chi pendan our sülla via zieva ils 10 november 2009, vegnan taglios da l'uf-

fizi da fabrica a cuost dal possessur da terrain.

Nus ingrazchains per Lur collavuraziun ed incletta.

> Uffizi da fabrica da Samedan

Das Bauamt lädt alle Grundbesitzer ein, die Bäume Büsche und Sträucher bis am 10. November 2009 zurückzuschneiden. Baumschnittmaterial kann im Gemeindegewerkhof Cho d'Punt abgegeben werden, bitte beachten Sie die Öffnungszeiten: Mittwoch:

13.30 bis 17.00 Uhr

Freitag:

13.30 bis 17.00 Uhr

Falls Sie sich fragen, wie weit die Pflanzen zurückgeschnitten werden müssen; auf dem Gemeindegebiet Samedan wird folgende Regelung angewandt:

Trottoir

Trottoirstein zuzüglich 30 cm seitlicher Abstand (auf eine Höhe von 2.5 m)

Strasse

Strassenrandabschluss zuzüglich 50 cm seitlicher Abstand (auf eine Höhe von 4.5 m)

Wege ohne Abschlüsse

Wegbreite zuzüglich mind. 10 cm seitlicher Abstand (auf eine Höhe von 2.5 m)

Auf die Strassenparzellen hinausragende Äste, die bis zum 10. November 2009 nicht zurückgeschnitten worden sind, müssen nach diesem Datum vom Bauamt auf Kosten der Grundeigentümer entfernt werden.

Es dankt für Ihre Mitarbeit und Ihr Verständnis

> Bauamt Samedan

Gesucht: BetreuerIn des Eisplatzes

Tschercho

persuna fidedal/innovativa (f/m)

per la chüra da la piazza da glatsch e la fitteda da patins.

La piazza da glatsch es aviarta 7 dis l'eivna. La chüra da la piazza po naturelmaing gnir spartida cun ün(a) rimplazzant(a).

Dotaziun d'uras

november:

ca. 2 1/2 uras per di

december e schner:

ca. 2 1/2 fin 4 uras per di

favrer e marz:

ca. 4 uras per di

Sch'Ella/El ho interess vi da quist job excepziunel, schi ch'Ella/El s'annunzcha fin als 10 november 2009 tar sar Reto Mettler, uffizi da fabrica cumünel, T 081 851 07 15.

> Uffizi da fabrica cumünel

Gesucht

zuverlässige/innovative Person (w/m)

für die Betreuung des Eisplatzes und der Schlittschuhvermietung.

Der Eisplatz ist während 7 Tagen in der Woche offen. Selbstverständlich können Sie sich in der Betreuung des Platzes mit einer Stellvertretung abwechseln.

Mitteilung der Redaktion

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist Sonntag, 15. November 2009!
Contribuziuns per la prosma Padella vegnan pigliadas incunter fin dumengia, ils 15 november 2009!

Bitte beachten Sie, dass Ihr Beitrag nur berücksichtigt werden kann, wenn er am Tag des Redaktionsschlusses auf dem Gemeindegewerkhof eintrifft.

> Die Gemeindeverwaltung

Inhalt

<i>Vschinauncha / Gemeinde</i>	1
<i>Scoula cumünela / Gemeindegewerkhof</i>	4
<i>Pravendas / Kirchgemeinden</i>	6
<i>Societeds, Instituziuns / Vereine, Institutionen</i>	9
<i>Samedan Tourismus</i>	Rückseite



ausgespült werden und wie das Wasser bei extremer Verschmutzung für die Abwasserreinigungsanlage vorgereinigt wird. Führungen durch die Turbinenanlage in Punt Muragl, die Abwasserreinigungsanlage Sax Bever-Samedan und das Mineralbad & Spa Samedan rundeten dieses Angebot ab.

Auf dem Platz vor der Chesa Planta wurde ein Klimapostenlauf präsentiert, der von Michael Kühni, Maturand an der Accademia Engiadina, erarbeitet wurde. Mit eindrücklichen Experimenten hat er auf die Thematik des Klimawandels aufmerksam gemacht und jeden Besucher selber Hand anlegen lassen.

Anlässlich der Schweizer Kampagne zum internationalen Jahr der sanitären Grundversorgung hat das Bundesamt für Umwelt eine Ausstellung zu den Themen sanitäre Grundversorgung, Mikroverunreinigung sowie Erhaltung der Infrastruktur produzieren lassen, welche vom 18. September bis am 2. Oktober in Samedan zu sehen war. Die Ausstellung befasste sich mit den Herausforderungen der Abwasserentsorgung, sprich Mikroverunreinigungen, und dem Werterhalt der Infrastruktur der Siedlungsentwässerung.

Wasser und Literatur gehören seit jeher zusammen. Die Darbietung der Fundaziun de Planta „Von Undinen und Nymphen“ begeisterte die Besucher und liess sie für eine Stunde in die Welt der Meeresgöttin-

nen, der Quellnympfen, der Fischprinzessinnen, der Schwanenjungfrauen und der Sirenen eintauchen. Das literarische Werk wurde von der Schauspielerin Verena Buss vorgetragen und von Riccarda Cafilich an der Flöte begleitet.

Auch dieses Jahr fand auf dem Festplatz wieder ein reger Austausch zwischen Fachleuten und Laien statt. Dabei wurden wir musikalisch begleitet vom Duo Rowan und Lucia Smith und kulinarisch verwöhnt vom Hotel Donatz in Samedan.



Allen Sponsoren und Gönnern, die mit ihrer finanziellen und ideellen Unterstützung die 3. Wassertage Samedan überhaupt möglich gemacht haben, sowie allen Beteiligten sei hier ein herzliches Dankeschön für ihre wertvolle Mitarbeit

und ihren grossartigen Einsatz ausgesprochen. Die Menschheit und die Natur danken uns für einen bewussten Umgang mit dem Element Wasser.

> Alice Bisaz, Projektleiterin

Zivilstandsnachrichten

(Mitte September bis Mitte Oktober)

Naschentschas / Aus dem Geburtsregister (in Samedan wohnhaft)

05. Oktober 2009

Koch Debora, Tochter des Koch Bruno, Bürger von Ramosch GR und Tamins GR, und der Koch geb. Angst Jasmin, Bürgerin von Lengnau AG, Ramosch GR und Tamins GR

12. Oktober 2009

Stöckl Flurin, Sohn der Stöckl Seraina, Bürgerin von Samedan GR und des Giovanoli Anton, Bürger von Soglio GR und Silvaplana GR

Copulaziuns / Trauungen

(in Samedan wohnhaft)

18. September 2009

Florin Andri, Bürger von Klosters-Serneus GR und Florin geb. Stuppan Silvana, Bürgerin von Ardez GR und Klosters-Serneus GR

25. September 2009

Bomberger Simon, Bürger von Oberhelfenschwil SG, und Bomberger geb. Kasel Maria Laura, Bürgerin von Zürich ZH und Oberhelfenschwil SG

Mortoris / Todesfälle

(in Samedan wohnhaft)

30. September 2009

Gröber Eugen Adolf, geb. 18.07.1940, deutscher Staatsangehöriger

12. Oktober 2009

Cortesi geb. Cramer Giuseppe Adelina, geb. 31.07.1930, Bürgerin von Poschiavo GR

Nus gratulains

Nossas gratulaziuns vaun

ils 10 november

a sar Peter Mengiardi pel 92avel anniversari

Nus giavüschains al giubiler bgera fur-tüna e buna sandet!

> Administraziun cumünela Samedan

Vortrag „Top-Chance Mehrsprachigkeit“



CUMISCHIUN PER LAVUR PUBLICA PLURILINGUITED IN SCOLA E VSCHINAUNCHA
KOMMISSION ÖFFENTLICHKEITSARBEIT MEHRSPRACHIGKEIT IN SCHULE UND DORF



**Chers genituors da las scoulas bilinguas da
Samedan, Bever, Schlarigna e Puntraschigna !**

Cordielmaing invidains ad ün referat

**PLURILINGUITED,
ÜNA SCHANZA
UNICA**

da sar **Werner Carigiet**
venderdi, ils 6 november 2009, a las 20:00
aint il RONDO da Puntraschigna

Zieva la posa infurmescha la magistraglia
da Samedan e Puntraschigna sur da success ed experienzas in
reguard a la bilinguited in scoula.

Nus ans allegrains sün üna saireda interessanta !

Werner Carigiet, 1966, da Dardin GR, es creschieu sü biling rumauntsch-tudas-ch.
Fin 2005 incumbenzo per didactica da linguas a l'universited da Fribourg (CH) e Bozen (I) scu
eir a la scoula da pedagogia da Turich.
Magister da gimnasi per rumauntsch e taliaun a la scoula Chantunela dal Grischun ed
incumbenzo per l'instrucziun a la scoula da pedagogia a Cuira.
Auteur da differents fundamaints teoretics per la didactica da la plurilinguited.

Liebe Eltern der zweisprachigen Schulen Samedan, Bever, Celerina und Pontresina!
Wir laden Sie herzlich zum Vortrag „Top-Chance Mehrsprachigkeit“ von Herrn Werner
Carigiet ein:

Wann:

Am Freitag, 6. November 2009, um 20 Uhr

Wo:

Im Rondo in Pontresina.

Wer ist Werner Carigiet?

Werner Carigiet, 1966, aus Dardin GR, ist zweisprachig romanisch-deutsch aufgewach-
sen. Bis 2005 war er Lehrbeauftragter für Sprachendidaktik an den Universitäten von
Fribourg (CH) und Bozen (I) sowie an der Pädagogischen Hochschule Zürich. Er ist Gym-
nasiallehrer für Rätoromanisch und Italienisch an der Bündner Kantonsschule und

Lehrbeauftragter an der Pädagogischen Hochschule Chur; zudem Verfasser ver-
schiedener theoretischer Grundlagen für
eine Didaktik der Mehrsprachigkeit.
Nach der Pause informieren Vertreter der
Lehrerschaft Pontresina und Samedan
über die bisherigen Erfolge und Erfahrun-
gen mit den jeweiligen zweisprachigen
Schulmodellen.
Wir freuen uns auf einen interessanten
Abend!

Kindergarteneintritt

*Pensand cha HarmoS vegna accepto
– que chi vess gieu scu consequenza,
cha'ls iffaunts füssan entros in scoulina
cun quatter ans – ho la cumischun da
scoula decis avaunt trais ans d'admetter
in scoulina ad iffaunts cun data da na-
schentscha fin als 30 avrigl, impè dals 31
december.*

*Zieva consultaziun cun persunas d'in-
strucziun e cul servezzan psicologic revo-
chescha la cumischun da scoula quista
regla pel cumanzamaint scolastic 2010/11.
Da lo davent vela darcho la data da na-
schentscha fin als 31 december per entrer
in scoulina. Duos motivs haun mno a qui-
sta decisiun:*

- HarmoS es gnieu refüso e la scoulina
cun quatter ans nun es pü üngün tema.
- Viepü genituors haun decis i'ls ultims
trais ans da trametter a lur iffaunts pü
bod in scoulina. Emoziunelmaing e so-
cielmaing nu d'eiran bgers da quist if-
faunts però auncha madürs avuonda
per entrer in prüma classa primara
zieva duos ans scoulina e stuvaivan
perque fer aunch'ün terz an.

In Hinblick auf die Inkraftsetzung von
HarmoS hat die Schulkommission vor drei
Jahren beschlossen, Kinder mit Geburts-
tag bis 30. April zum Kindergarten zuzu-
lassen. In den übrigen Gemeinden des
Engadins und des Kantons Graubünden
wurde der 31. Dezember als Stichtag bei-
gehalten.

Das Bündner Stimmvolk lehnte HarmoS
im November letzten Jahres bekanntlich
ab, und der Kindergarten ab vier Jahren
ist deshalb zurzeit kein Thema. Dies wäre
Grund genug für die Schulkommission,
die bisherige Praxis des Kindergartens für
4jährige zu überdenken, aber sie musste
noch einen zweiten Aspekt in ihre Überle-
gungen miteinbeziehen.

Vom Angebot, die Kinder bereits mit vier
Jahren in den Kindergarten zu schicken,

machten in den vergangenen drei Jahren zahlreiche Eltern Gebrauch. Dies mit dem Resultat, dass tendenziell immer mehr Kinder nach zwei Jahren Kindergarten noch nicht schulreif waren und den Kindergarten ein drittes Jahr besuchen mussten. Denn die Schule ist nach wie vor auf 7jährige Erstklässler eingestellt. Deshalb müssen alle Kinder, die früher eingeschult werden, obligatorisch einen Eintrittstest beim Schulpsychologischen Dienst absolvieren. Dort wird oft festgehalten, dass nicht die gemessene Intelligenz ein Hinderungsgrund für den Schuleintritt bedeute, sondern vielmehr die emotionale und soziale Reife. Die Eltern stimmen dem zu und berichten über ihre gemischten Gefühle, was die frühere Einschulung bzw. das 3. Kindergartenjahr betrifft.

Aufgrund des Grundlagenirrtums, Harmos werde angenommen, sowie des zu vermeidenden dritten Kindergartenjahres, hat die Schulkommission in ihrer Sitzung vom 31. August 2009 in Absprache mit Lehrpersonen und Schulpsychologischem Dienst deshalb entschieden, das Kindergartenalter auf fünf Jahre festzusetzen, was bedeutet, dass der allgemeine Stichtag (31. Dezember) auch für Samedan ab dem Schuljahr 2010/11 wieder gilt.

> Für die Schulkommission:
Romana Ganzoni, Präsidentin

Schulkommission und Schulleitung

Der Schulkommission obliegt die strategische Ausrichtung und Führung der Dorfschule, die Schulleitung ist verantwortlich

für alle operativen Aufgaben; die Lehrerschaft ist der Schulleitung unterstellt.

Schulkommission und Schulleitung im Bild

Abkürzungen: SK = Schulkommission, SL = Schulleitung

Von links nach rechts (obere Reihe):

Gian Reto Schmid (SL: Bereichsleiter Unter-/Mittelstufe), Ladina Meyer-Ratti (SK: Vertreterin Bever), Reto Coretti (SK: Vertreter Celerina), Rachel Niggli (SK: Ansprechperson Eltern), Christine Sutter (SK: Personalchefin / Heilpädagogische Belange)

Von links nach rechts: Robert Cantieni (SL: Schulleiter), Ursin Nett (SK: Turnhallen-Kommission), Paula Camenisch (SK: Vizepräsidentin, Gemeinde-Vorstands-Mitglied, Juristisches, Heilpädagogische Belange), Romana Ganzoni (SK: Präsidentin), Simone Pedrun (SL: Bereichsleiterin Kindergärten), Gilbert Reber (SL: Bereichsleiter Oberstufe)

Eine spanisch-rätoromanische Parallele

Ûn problem grammatical rumauntsch, chi fo suvenz fadia a personas na-rumauntschas, es l'accusativ persunel, q.v.d. il fat cha's stu dir „Nus salüdains ad els“ ubain: „Nus als salüdains“, impè da „Nus salüdains els / Nus ils salüdains“, scu cha s'es adüso dad otras linguas neolatinas scu'l taliaun u il frances (ed eir dal tudas-ch). L'accusativ pretenda dimena la listessa preposiziun a scu il dativ, ma bescha que as tratta da persunas.

Cha quista specialited linguistica nun es ün'exclusivited rumauntscha, saun tuot quels, chi discuorran spagnöl. Eir a W.W. Schuhmacher dal Danemarc, ün amih dal rumauntsch, ho que do in ögl. El ans ho protramiss il seguaint artichel:

Im romanischen Sprachenvergleich wird im Allgemeinen auf die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch hingewiesen. Beim Durchlesen von Th. Gartner „Rätoromanische Grammatik“ (1873/1883) stiess ich jedoch bei seiner Besprechung der Kasus auf eine Parallele zum Spanischen:

„... im Engedein bekommt auch der Acc. (bei Personen) zuweilen **ad**, so... in [aus dem Münsterthaler Katechismus um 1620] „amar à Dieu sur tottes chiasas et **al** prosem sco à nu“ (S. 58).

Die spanische Parallele – **a** bei Personenbezeichnungen im Akkusativ – ist nicht zu übersehen:

„He visto **a** tu padre“ (Er sah deinen Vater).

„No hemos visto **a** nadie“ (Wir haben niemanden gesehen).

Im Spanischen gilt die Konstruktion mit **a** allgemein für Substantive und andere Wortarten, nicht jedoch für Relativpronomen und das mit dem Verb verbundene Personalpronomen:

„No le he visto“ (Ich habe ihn nicht gesehen).

Letzteres steht also im Gegensatz zum Rätoromanischen, wo (beim Personalpronomen) „im Engedein ... der mit **ad** versehene Acc. als Dat. und als Acc (gilt)“ (Gartner, S. 91).

(Als Fussnote sei vermerkt, dass im Rumänischen beim Akkusativ statt **a** die Partikel **pe** auftritt.)

Rätoromanisch und Spanisch, wie die anderen romanischen Sprachen auch, haben mit Volkslatein den gleichen sprachlichen Kontakt gehabt; im ersten Fall lag ein rätisches, im zweiten Fall ein iberisches Substrat vor, so dass unterschiedliche Entwicklungen entstanden sind. Man nimmt an, dass Rätisch und Iberisch bis ca. 10000 v.Chr. eine gemeinsame vorhistorische Sprache gebildet haben: Die gleiche Behandlung des Akkusativs bei Personen könnte deshalb noch auf die einstige alteuropäische Gemeinsamkeit zurückgehen.

> W.W. Schuhmacher, Gadstrup, Danemarc



Informationen der evangelischen Kirchgemeinde Samedan

Gottesdienste

Reformationssonntag, 1. November

10 Uhr (d): Dorfkirche, Reformationsgottesdienst, Pfr. Michael Landwehr, anschliessend Apéro. Mit Fahrdienst: 9.45 Uhr ab Altersheim Promulins

Sonntag, 1. November

20.30 Uhr (d/r): Dorfkirche St. Moritz, regionaler Taizé-Gottesdienst („Il Binsaun“)

Sonntag, 8. November

10 Uhr (d): Dorfkirche, Pfr. Michael Landwehr

Sonntag, 15. November

10 Uhr (d): Dorfkirche, Sozialdiakon Hanspeter Kühni. Mit Fahrdienst: 9.45 Uhr ab Altersheim Promulins

Ewigkeitssonntag, 22. November

10 Uhr (d): Dorfkirche, Gottesdienst und Gedenken an die Verstorbenen, Pfr. Michael Landwehr. Mit Fahrdienst: 9.45 Uhr ab Altersheim Promulins

17 Uhr Lichterfeier zum Ewigkeitssonntag auf dem Friedhof San Peter, Pfr. Michael Landwehr

1. Advent, 29. November

10 Uhr (d): Dorfkirche, Gottesdienst für Klein und Gross. Im Zentrum steht die Geschichte „Konrad und das Nadelöhr“ zum Thema „Ballast abwerfen, Prioritäten setzen“. Sozialdiakon Hanspeter Kühni und CEVI-Jungscharteam. Anschliessend Apéro und Bildbericht über das Sommerlager der Jungschar „Conveniat 09“. Fahrdienst ab Altersheim Promulins (9.45 Uhr)

Predgina/Sonntagsschule

Kinder ab Kindergartenalter bis zur 4. Klasse treffen sich zur Predgina jeweils am Dienstag von 17 Uhr bis 17.45 Uhr im Kirchgemeindehaus (KGH). Auskunft: Gretl Hunziker, T 081 852 12 34, und Annatina Manatschal, T 081 852 44 24.

Bibeltalk

Am zweiten Dienstag im Monat (ausser Schulfest), 20.15 Uhr, Kirchgemeindehaus: Gesprächsabende rund um die Bibel. Auskunft Pfr. Michael Landwehr, T 081 852 54 44.

Sing & Pray

Jeden Dienstag (ausgenommen Schulfest), 20.15 Uhr im KGH. Auskunft: Ruthild Landwehr, T 081 852 54 44.

Mitenand-Zmittag

Donnerstag, 5. November, um 12.15 Uhr im Kirchgemeindehaus. Anmeldung bis Mittwochmittag an T 081 852 54 44 oder 081 852 37 22.

Kalender „1 x täglich Gott“

Der Abreisskalender 2010 „1 x täglich Gott“ mit biblischen Betrachtungen und Gedankenanstössen für jeden Tag kann beim Pfarramt bezogen werden.

Angebote von „Il Binsaun“

Wir verweisen Sie auf die Angebote unserer Nachbargemeinden im Oberengadin, welche im Bündner Kirchenboten (reformiert) unter „Il Binsaun“ publiziert werden und laden Sie ein, das Veranstaltungsangebot in den umliegenden Kirchgemeinden zu nutzen: z. Bsp. Morgenforum Celerina, Kultur-Klub-Kirche St. Moritz, Musical- und Gospelprojekte Zuoz-Madulain, regionale Taizé-Gottesdienste, usw.

Gott ist...

Gott ist ein Gott der Gegenwart. Wie er dich findet, so nimmt und empfängt er dich, nicht als das, was du gewesen, sondern als das, was du jetzt bist. Meister Eckhart

Hanspeter Kühni, Sozialdiakon, Crasta 1, 7503 Samedan, T 081 852 37 22, E-Mail hanspeter.kuehni@gr-ref.ch
Michael Landwehr, Pfarrer, Crasta 1, 7503 Samedan, T 081 852 54 44, E-Mail michael.landwehr@gr-ref.ch

Weitere Angebote siehe unter „Ökumenische Veranstaltungen“!

Ökumenische Veranstaltungen

Mitenand-Zmittag

Immer am ersten Donnerstag im Monat heisst es Mitenand-Zmittag! Eingeladen sind Alleinstehende, Familien, Junge und Alte. Es gibt ein feines Essen, das den Leib stärkt, darüber hinaus tun das Zusammensein und die Tischgespräche der Seele gut. Die Kosten pro Mahlzeit und Person bewegen sich zwischen sechs und zehn Franken für Erwachsene, Kinder zahlen die Hälfte. Anmeldungen sind jeweils bis Mittwochmittag an das evang. Pfarramt zu richten, T 081 852 54 44 oder 081 852 37 22. Die nächsten Termine: Donnerstag, 5. November und 3. Dezember um 12.15 Uhr im Kirchgemeindehaus.

Sing- und Musizierkreis

Wir singen eingängige Lieder, die gefallen und Freude bereiten. Auch ein zeitlich befristetes Mitmachen ist möglich und NeueinsteigerInnen sind herzlich willkommen. Probetermine: Mittwoch, 28. Oktober, 4., 11., 18. und 25. November, jeweils 20 Uhr, im Kirchgemeindehaus. Auskunft Sozialdiakon Hanspeter Kühni, T 081 852 37 22.

Cevi – Jungschar Samedan/Oberengadin

Natur, Abenteuer und Freundschaft auf christlicher Basis – und viel, viel Action. Das ist Cevi. Buben und Mädchen ab der 1. Klasse sind zum 14-täglichen Samstag-nachmittagsprogramm eingeladen. Samstag/Sonntag 7./8. November: Jungscharwochenende Chapella (bitte anmelden!)

Samstag, 21. November, 14 bis 17 Uhr, Kirchgemeindehaus Samedan

Sonntag, 29. November, 10 Uhr, Kirche Plaz Samedan: Gottesdienst für Klein und Gross mit anschl. Apéro und Bericht über das Sommerlager „Conveniat 09“
Auskunft: Hanspeter Kühni, Sozialdiakon, T 081 852 37 22.

Cevi-Jungschar Team

Donnerstag, 29. Oktober, 19.30 Uhr, im KGH
Donnerstag, 5. November, 19.30 Uhr, im KGH
Donnerstag, 12. November, 19.30 Uhr, im KGH

Youtreff 2010: Infoabend

Dienstag, 3. November, 19 Uhr, Kirchgemeindehaus Samedan. Informationen zum ökumenischen Jungentreffen vom

6. Februar 2010 und Vorbereitungsimpulse zu den geplanten Projekten.

Infos: www.youtreff.ch oder Hanspeter Kühni, Sozialdiakon, T 081 852 37 22.

Vortrag „Veränderte Generationenbeziehungen“

Donnerstag, 5. November, 19 bis ca. 20.30 Uhr im Evang. Kirchgemeindehaus Klosters. Auf Einladung des Diakonatskapitels Graubünden referiert Nationalrätin Lucrezia Meier-Schatz zum Thema „Veränderte Generationenbeziehungen – was geht das die Kirche an?“. Die Gesellschaft hat sich vielfältig verändert. Gegenseitige Unterstützung der Generationen ist nicht mehr selbstverständlich. Bedürfnisse nach gegenseitiger Solidarität und Hilfe hingegen sind nach wie vor da. Einige Beispiele:

Familien mit Kindern im Vor- und Schulalter stehen im Spannungsfeld zwischen Erwerbstätigen und Erziehungspflichten und kommen oft an den Rand ihrer Möglichkeiten. Das Netz der früheren Grossfamilie fehlt vielerorts. Die Ausbildung junger Menschen ist in unserer Wirtschaft von grosser Bedeutung und belastet aber auch Eltern, die über längere Zeit für die Ausbildung aufkommen müssen.

Später sind Familien meist noch mit weiteren Ansprüchen konfrontiert. Sie übernehmen z. B. als Grosseltern Betreuungsleistungen für die jüngeren Generationen und stellen einen Teil der familienergänzenden Kinderbetreuung sicher. Gleichzeitig werden sie mit der Begleitung und Pflege ihrer betagten Eltern konfrontiert. Gesellschaftliche Wandlungen bedingen neue Lösungsansätze, die gewähren, dass ein Wohlergehen für alle Generationen möglich ist. Auch die Kirche ist gefordert, Antworten auf die brennenden Fragen der Generationenbeziehungen zu suchen. Zugverbindungen: Samedan ab 17.13 Uhr – Klosters an 18.24 Uhr; Klosters ab 21.33 Uhr – Samedan an 22.49 Uhr. Auskunft: Hanspeter Kühni, Sozialdiakon, T 081 852 37 22.

Seminar „Inside – Outside“

Samstag, 7. November, 09 bis 18 Uhr, KGH. Deine Talente als Schlüssel für Lebenserfolg. Ein erwachsenenbildnerisches Tagesseminar mit Klaus & Susanne Merg. Bitte Plakate und Flyer beachten! Auskunft: Pfarrer Michael Landwehr, T 081 852 54 44.



Seniorenprogramm / Club dals attempos

Dienstag, 24. November, 14.15 Uhr, im Kirchgemeindehaus: Spielnachmittag und viel Zeit zu einem „Schwatz“ bei Kaffee und Kuchen. Herzliche Einladung! Wer einen Fahrdienst benötigt, melde sich bei Elsi Flütsch, T 081 851 89 34, oder bei Ladina Niggli, T 081 852 41 90.

Abschluss Markt der Kirchen 2009

Mit einem gemütlichen Abend bei einem feinen Essen bedankt sich das OK Markt der Kirchen 2009 bei all den fleissigen Helfern und Helferinnen, die den Anlass zu einem rundum gelungenen Erlebnis werden liessen. Freitag, 19. November, 19 Uhr, im kath. Pfarreisaal St. Moritz. Anmeldung erbeten an Marlies Widmer-Burkhalter, Sozialdiakonin St. Moritz, T 081 834 47 74, marlies.widmer@gr-ref.ch.

Pro Senectute

Das neue Halbjahresprogramm mit Veranstaltungen und Kursen liegt im Kirchgemeindehaus und in der Kirche auf! Kontakt: T 0844 850 844.

Informationen der katholischen Kirchgemeinde Samedan/Bever

Gottesdienste im November

Freitag

18 Uhr Rosenkranz

18.30 Uhr Eucharistiefeier

Samstag

18.30 Uhr Santa messa in italiano

Sonntag

10 Uhr Eucharistiefeier

Gottesdienstzeiten im Seelsorgeverband Bernina

Samstag

18.15 Uhr Celerina

Sonntag

10 Uhr Samedan

Sonntag

17 Uhr Zuoz*

*Ausnahme: erster Sonntag im Monat, 10 Uhr, italienischsprachiger Gottesdienst in Zuoz

Unter der Woche

Dienstag

17.30 Uhr Celerina

Mittwoch

17 Uhr Zuoz

Freitag

18.30 Uhr Samedan

Besonderes

Samstag, 7. November

Regionaler Ministranten-Unihockey-Turniertag in St. Moritz



Die letztjährigen Unihockeymannschaften aus Samedan

Sonntag, 8. November

10 Uhr, Tag der Völker; Gottes Volk kennt keine Grenzen von Nation oder Herkunft – in Christus werden wir Menschen verschiedenster Nationalität zu einer einzigen weltweiten Gemeinschaft. Das wollen wir uns am „Tag der Völker“, zu dem uns die Schweizer Bischöfe jedes Jahr auffordern, bewusst machen. Mit Menschen unterschiedlichster Herkunft feiern wir

am Sonntag, 8. November in mehreren Sprachen die Eucharistiefeier und dürfen anschliessend bei einem „multinationalen“ Apéro einander näher kennenlernen. Wer mit seiner Muttersprache im Gottesdienst oder aus der Küche seines Landes beim Apéro etwas beisteuern möchte, ist herzlich eingeladen, sich mit Pastoralassistent Andreas Diederer in Verbindung zu setzen (T 081 852 52 21).

Sonntag, 22. November

10 Uhr, Familiengottesdienst zu Christkönig. In dieser Messe dürfen wir voll Freude 5 Kinder aus Bever und Samedan in die Ministrantenschar aufnehmen. Ganz herzlich laden wir alle Pfarreiangehörigen zu dieser Feier ein.

Mittwoch, 25. November

14 Uhr, Adventsbasteln im Pfarreiraum. Die Schülerinnen und Schüler aller Klassen sind herzlich eingeladen, selber ein Adventsgesteck herzustellen. Keine Anmeldung nötig.



Beim Adventsbasteln

Sonntag, 29. November

10 Uhr, Familiengottesdienst zum 1. Advent mit den Erstkommunikanten. Im Anschluss an den Gottesdienst treffen sich die Familien zu einer gemütlichen „Teilete“ im Pfarreiraum.

Vorschau auf die Adventszeit

Roratefeiern

Dienstag, 1., 8. und 15. Dezember, jeweils 6.30 Uhr mit anschliessendem Frühstück im Pfarreisaal

Nikolausfeier in der katholischen Kirche

Sonntag, 06. Dezember, 17 Uhr

3. Adventssonntag

Familiengottesdienst unter Mitwirkung der 4. Klasse.

Erstkommunion-Lager

Vom 30. Oktober bis 1. November fahren die nächstjährigen Erstkommunikanten von Samedan zusammen mit ihren BegleiterInnen ins Vorbereitungslager nach Poschiavo. Wir wünschen der frohen Reiseschar ein buntes und vergnügtes Erstkommunion-Lager.

> U. Mühlemann



Cor viril

We eir Tü a chanter! – Singe mit uns – Wir suchen deine Stimme



Männerchor Samedan
7503 Samedan

Nein, deine Stimme suchen wir nicht für eine Wahlkampagne, wir suchen deine Sängerstimme.

Sind Kameradschaft, Singen, Reisen und Gemütlichkeit für dich wichtig, dann melde Dich. Der Cor viril hofft, dass sich noch viele Sänger aus Samedan und Umgebung dem Verein anschliessen werden. Geprobt wird jeweils im Winterhalbjahr am Dienstagabend von 20.30 bis 22 Uhr im Gemeindesaal in Samedan! Der Cor viril zählt zurzeit ca. 45 aktive Sänger und pflegt das romanische, deutsche und italienische Liedergut. Deine Stimme ist uns wichtig, gleich welcher Tonlage!

Melde dich bei: Remo Fratschöl, Präsident, T 081 852 31 70, Natel 079 697 67 64.

EHC Samedan

Rückblick Sommer 2009

Der EHC Samedan blickt auf einen ereignisreichen Sommer zurück. Im Vordergrund stand die sportliche Vorbereitung auf die kommende Wintersaison. Einmal pro Woche wurde in der Mehrzweckhalle Samedan mit Unihockey-Einheiten trainiert. Das clubinterne Unihockey-Turnier gewann die Mannschaft von Andri Gianola/Ramiro Pedretti/Jon Signorelli/Pascal Schärli. Sie gewann das Finalspiel mit 3:2 gegen das Team von Sandro Grazioli. Das Tennisturnier, an dem 15 EHC Mitglieder teilgenommen haben, gewann Marco Lüttscher mit einem 6:2/6:0 Finalsieg gegen Oliver Wertmann. Ebenfalls auf dem Programm stand der TimeTrack Muntatsch an dem vier Spieler teilnahmen.

Nebst dem sportlichen Aspekt wurde auch der gesellschaftliche gepflegt: so wurde der Grillstand anlässlich der Autoausstel-

lung in Cho d'Punt betrieben, der schon seit drei Jahren zum Programm gehört. Erstmals durfte der EHC Samedan ferner das Festzelt am Herbstmarkt Cho d'Punt betreiben. Der Anlass war ein voller Erfolg und erforderte einen Grosseinsatz der Mitglieder zu Gunsten des Vereins. Das Wettfischen, das als Familienanlass der EHC Familie gilt, war ebenfalls gut besucht. Den grössten Fisch fing Arno Pfister.

Ausblick Winter 2009/2010

An erster Stelle steht die Freude, dass der EHC Samedan eine weitere Saison auf der heimischen Kunsteisbahn Sper l'En spielen kann und nicht auf ein Provisorium ausweichen muss. Dies erleichtert den Trainings- und Spielbetrieb enorm. Der Trainingsbetrieb wurde bereits im September aufgenommen und Mitte Oktober das Trainingslager in Latsch absolviert. Weitere Trainingseinheiten in St. Moritz werden folgen bis das Training in Samedan aufgenommen werden kann. Der Saisonstart der ersten Mannschaft ist auf den 14. November in Zernez festgelegt und am 21. November spielt die Mannschaft auswärts in Celerina. Die erste Mannschaft hat einige Änderungen erfahren und man darf gespannt sein, wie sich die Neuzugänge auf die Spielweise der Mannschaft auswirken werden. Live auf der Eisbahn Sper l' En kann dies erstmals am 28. November gegen den SC Celerina mitverfolgt werden. Der EHC hofft, dass wieder zahlreiche Zuschauer die Heimspiele vor Ort mitverfolgen werden.

Elternrat Samedan

Konfliktdynamiken oder Gute Lösungen für Elternhaus und Schule?

Als 19 november 2009 ho lö ün'occurranza da perfecziunamaint intern per la magistraglia da la scoula cumünela da Samedan. Il referent es Peter Hasler, pedagog e mneder da cuors da Turich.

Il cussagl da genituors da Samedan-Schlarigna-Bever es persvas, cha temas haun dapü effet, sch'els vegnan purtos in ün ram sumgiaint eir illas famiglias.

Es findet am Donnerstag, 19. November 2009, um 20 Uhr in der Aula des Schulhauses der Gemeindeschule ein Themenabend mit Herrn Hasler statt. Der Titel ist: „Konfliktdynamiken oder Gute Lösungen für Elternhaus und Schule?“ Dabei geht es vor allem um folgende Punkte:



- Lernen und Erziehung im System Schule;
- Was können Eltern tun, damit ihre Kinder freudig und angstfrei in die Schule schreiten?
- Wie gelingt der Brückenschlag zwischen Elternhaus und Schule?

Die Schule ist keine bessere Alternative zum Elternhaus, sie kann höchstens das Blickfeld des Kindes in die Welt erweitern! Der Elternrat Samedan-Celerina-Bever lädt alle Interessierten ganz herzlich zu diesem Anlass ein.

Frauenverein Samedan

Kerzenziehen

Der Frauenverein Samedan organisiert auch dieses Jahr wieder ein Kerzenziehen für alle.

Wann:

- Mittwoch, 11. November 2009, 13.30 bis 17 Uhr für Schulkinder
- Samstag, 14. November 2009, 10 bis 17 Uhr für alle
- Sonntag, 15. November 2009, 13 bis 17 Uhr für alle

Wo:

Militärunterkunft Puoz

Und dieses Jahr ganz neu: Kerzenziehen für Senioren

Alle Senioren die gut zu Fuss sind (wegen Treppe) können am Donnerstag, 12. November 2009 von 13.30 bis 16 Uhr ebenfalls in der Militärunterkunft in Puoz Kerzen ziehen. Es ist keine Anmeldung nötig. Auf ein zahlreiches Kommen freuen sich alle Helferinnen vom Kerzenziehen.

> Catharina

FUTURAsamedan

Fragebogen 2009

Ein Dorf, wo Einheimische und Gäste mitdenken, hat Zukunft!
Wir sind sehr erfreut, dass so viele der Fragebogen, die wir im Sommer verschickt und verteilt hatten, zurückgekommen sind. Ein ganz herzliches Dankeschön allen, die sich die Zeit genommen haben, sich mit dem Leben in Samedan auseinander zu setzen und unsern Fragebogen auszufüllen! Die Antworten werden nun ausgewertet und die Resultate an die betreffenden Behörden bzw. Organisationen weitergeleitet. FUTURAsamedan wird sich für Verbesserungen einsetzen und gegebenenfalls auch bei Lösungsvorschlägen mitarbeiten. Grazcha ficht für Ihren Beitrag an die Zukunft unseres Dorfes!
Mehr Infos: www.futurasamedan.ch, info@futurasamedan.ch.

Skiclub Piz Ot

4. Wintersportbörse in Samedan

Der Skiclub Piz Ot und die beiden Samedaner Sportgeschäfte A. Minder Sport und Top Sport und Mode organisieren die 4. Wintersportbörse.

Ort:

Golfhaus, Samedan

Verkaufsartikel:

„Alles, was mit Wintersport zu tun hat...“; saubere und aktuelle Winterartikel; Skis nur Carving!

Annahmetag:

Freitag, 6. November 2009, 17 bis 19 Uhr

Verkauf:

Samstag, 7. November 2009, 9 bis 11.30 Uhr
Zwischen 13 und 15 Uhr müssen alle Artikel, die nicht verkauft wurden, wieder abgeholt werden, ansonsten werden diese einer gemeinnützigen Organisation gespendet. Die Auszahlung der Verkaufserlöse erfolgt ab 13 bis 15 Uhr. 20% des Verkaufserlöses fliesst in die Kasse des Skiclubs Piz Ot.

Tanzverein Samedan

Workshop Line Dance

Am 16./17. Januar 2010 organisiert der Tanzclub Samedan Oberengadin einen Workshop für Line Dance. Als Gastlehrerin konnte Elisabeth Elkuch engagiert werden. Sie ist Gründerin der Rhein Valley Dance Group und machte damit den

Line Dance im Fürstentum Lichtenstein, Bündnerland und dem Rheintal populär. Mit mehreren erfolgreichen Auftritten und Kursen ist sie unterdessen im In- und Ausland bekannt.

Line Dance ist Tanz, Fitness und Spass, bringt Körper, Seele und Geist in Schwung! Einzelne Tänzer oder Tänzergruppen tanzen in Reihen und Linien vor- und nebeneinander. Die Tänze sind passend zu Countrysongs oder anderen Musikstilen choreographiert. Jede Altersklasse kann mitmachen und Spass haben!
Anmeldung an: www.tanzensamedan.ch oder T 079 255 77 66 (ab 18 Uhr).

Biblioteca da Samedan/Bever

Veranstaltungen

Autorenlesung

Der Bündner Schriftsteller Rico Tambornino liest aus seinem neusten Buch „Jakobs gestörtes Verhältnis zum Schnee“. Das Team der Biblioteca freut sich auf Ihren Besuch und lädt Sie anschliessend zu einem Apéro ein.

Wann:

Freitag, 6. November, um 20.15 Uhr

Wo:

In der Biblioteca Samedan/Bever
Der Eintritt ist frei, Kollekte.

Vorschau auf Dezember

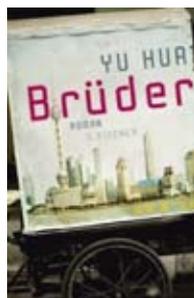
Diner d'Evolution im Romantik Hotel Chesa Salis, Bever; zum Ausklang des Darwin-Jahres. Eine kulinarisch-wissenschaftliche Reise zur Geschichte der Lebewesen (Details siehe Ausschreibung).

Neuanschaffungen in der Biblioteca Samedan / Bever

Liebe/r Lesefreund/in:

Folgende Medien haben wir für Sie neu eingekauft:

Für Erwachsene:



„Brüder“, Roman von Yu Hua; Zwei Brüder – zwei Leben. Li ist ein gerissener Geschäftsmann. Er verkauft Müll und abgetragene Anzüge aus Japan. Li schneffelt Millionen. Bruder Sang ist besonnen, ein Schöngeist und ewiger Pechvogel. Ein bisschen zu gut für das moderne China – den wilden Kapitalismus. Aber auch er

will am Wirtschaftswunder teilhaben. Also lässt er sich seine Brust vergrössern, um den Landfrauen ein Gel zu verkaufen, das den Busen praller macht. „Brüder“ ist die tragikomische Geschichte von Li und Sang, die die Schrecken der Kulturrevolution überleben und im neuen China ihr Glück versuchen. Yu Hua weiss um die Brisanz Chinas, aber er weiss auch, dass man den Humor nie verlieren darf. „Brüder“ ist die Kehrseite des Wirtschaftsrausches in China – traurig, klug und sagenhaft komisch.



„Der Schleier der Angst“, von Samia Shariff; Angst ist ihr erstes Gefühl. Als drittes Kind einer reichen algerischen Familie in Paris geboren, begreift Samia schon früh, was es heisst, ein Mädchen zu sein. Die eigene Mutter verflucht den Tag, an dem sie geboren wurde. Vater und Brüder bringen ihr nur Ablehnung entgegen. Schon in Paris führt Samia das Leben einer Gefangenen, doch als die muslimische Familie nach Algerien zieht, erlebt sie die Hölle. Mit 16 wird sie an einen Mann zwangsverheiratet, der sie schon in der Hochzeitsnacht schlägt und vergewaltigt. „Wenn du deinen Mann nicht respektierst, bringen wir dich um“, sagen die Eltern. In einer Atmosphäre von Angst und Gewalt bringt Samia sechs Kinder zur Welt. Als sie sich scheiden lässt, beginnt eine wahre Hexenjagd. Samia riskiert ihr Leben, um mit ihren Töchtern zu fliehen. Der erschütternde Bericht einer jungen mutigen Muslimin, der die Flucht nach Kanada gelang, mit ihren Töchtern.

„Vergebung“, „Verdammnis“, „Verblendung“, die Krimi-Triologie von Stieg Larsson; Alle drei Bände neu in der Biblioteca

Für Jugendliche:



„SOS Tiere, vom Aussterben bedrohte Tiere“, von Barbara Taylor; Kannst du dir eine Welt ohne Gorillas, Tiger und Elefanten vorstellen? Unser Planet ist die Heimat vieler tausender Tierarten, aber viele davon sind vom Aussterben bedroht. In diesem Buch werden die am meisten gefährdeten Tierarten der Erde vorge-

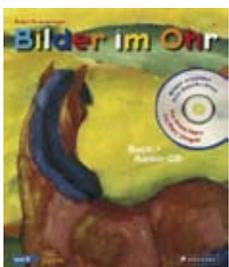
stellt: Man erfährt, wie sie leben, wodurch sie gefährdet sind und wie Menschen versuchen, sie vor dem Aussterben zu bewahren. mit herausnehmbarem Königstiger-Poster und zahlreichen Effekten, wie eingeklebten kleinen Heften, Karten, einem Forschungstagebuch über Berggorillas u.Ä. mit Wechselbild-Effekt auf dem Cover



„Auf der Suche nach der goldenen Stadt“, eine interaktive Abenteuerreise rund um die Welt, von Stephen Biesty; Eine mysteriöse Postkarte,

ein geheimnisvolles Rätsel, eine unvergessliche Reise – die seltsame Nachricht, die Stephen Biesty erhält, stellt ihn vor eine abenteuerliche Aufgabe: er soll sich auf eine Schatzsuche rund um den Globus begeben, um das Geheimnis der legendären goldenen Stadt zu lüften. Seine Suche führt ihn zu den spektakulärsten Baudenkmälern der Welt – und vermittelt ganz nebenbei eine Menge Wissenswertes über Geschichte und Architektur! Denn „Auf der Suche nach der goldenen Stadt“ steckt voller kniffliger Aufgaben zum Miträtseln, bei denen der Leser allerhand über die besuchten Bauten erfährt. Tagebucheinträge, Briefe, Fotos, Skizzen, Weltkarten und fiktive Zeitungsartikel machen die Texte lebendig und aufwendig illustrierte Ausklappseiten zeigen die einzelnen Bauwerke im Detail. Mit Aufkleber, Rätselkarte, 3D-Dschungelmodell und Poster zum Herausnehmen.

Für Kinder:



„Bilder im Ohr, Lilipuz, Bilder erzählen ihre Geschichten, von Franz Marc bis Marc Chagall“ von Ralph Erdenberger; Das klingt fantastisch: spre-

chende Bilder! Dieses Bilderbuch mit Audio CD lässt in 16 Hörspielen Meisterwerke aus dem Essener Folkwang Museum zu Wort kommen. Sie erzählen Spannendes über sich und ihre Entstehung, plaudern Geheimnisse aus und eröffnen Kindern mit viel Spass die Welt der Kunst.



„So schön ist der Herbst! Im bunten Wald mit Matz, Fratz und Lisettchen“ von Rose Pflock; Der Herbst ist da im bunten

Blätterwald. Mama Eichhörnchen überrascht ihre Kinder mit drei warmen, roten Pullovern. Gut gewärmt machen sich die drei Hörnchen auf die fröhliche Pirsch durch den farbenprächtigen Herbstwald. Sie besuchen eine Pilzfamilie, treffen den dicken Bären und erleben den Sonnenuntergang. Und was macht Mama Hörnchen, wenn die jungen Hörnchen müde und glücklich in ihren Bettchen liegen? Sie strickt aus der restlichen roten Wolle einen warmen Schal für Papa.

Auf unserer Homepage (www.biblioteca-samedan.ch) veröffentlichen wir regelmässig alle unsere neu eingekauften Medien.

> Brigitte Hartwig, Marlene Gehwolf und Flurina Plouda Lazzarini
E-mail: biblioteca@samedan.ch,
T 081 851 10 17

Ludoteca Arlekin

Wir bedanken uns herzlich bei allen Bäckerinnen die einen feinen Kuchen für den Herbstmarkt gemacht haben. Danke! Neu eingetroffen bei uns ist folgendes: Karaoke Singspiel für alle Singstars und die Yvio Konsole für clevere Kids. Wir freuen uns über Ihren Besuch in der Ludoteca Arlekin!

Öffnungszeiten während des ganzen Jahres:

Dienstag 16 Uhr bis 17 Uhr
Freitag 16.30Uhr bis 17.30 Uhr

Achtung:
die Ludothek bleibt am Dienstag 10. November 2009 wegen Weiterbildung geschlossen.

Da Privats – Von Privaten

Die gescheitesten SchweizerInnen...

Am 29. August 2009 eroberte Iris Morell beim Quiz „Uri, Schwyz und Unterwalden“, welches jeweils am Samstag von 14 bis 17Uhr auf DRS 3 ausgestrahlt wird, den Titel der gescheitesten Schweizerin. Sie konnte in drei aufeinanderfolgenden



Sendungen das Quiz gewinnen. In Anerkennung dieser Leistung zierte das obige Plakat bis zur Ablösung, d.h. bis dem nächsten Kandidaten das Kunststück von drei aufeinanderfolgenden Quizsiegen gelingt, den Dorfeingang. Dieser Titel ging übrigens bereits zum zweiten Mal an einen Einwohner aus Samedan...

Samedrins dal 1939

Reuniun da classa 2009 a Samedan

Per ils 24/25 settember eiran clamos insembel ils giubilers da l'anneda 1939 per lur reuniun da classa chi vain salvada mincha 5 ans. 6 indigens (Angela, Giovanna, Norina, Adriano, Carlo e Mario) e 6 conscolars d'utrò (Brigitta, Albert, Gian Peider, Ludwig, Eugenio e Peter) as haun radunos zievamezdi sün Plaz per spassager pachific tres vschinauncha, per passer tres giassas quintand regordanzas da baschattas ed evenimaints dal demp da scoula, ma eir ans algordand a bgeras persunas ch'ins eiran cheras e chi melavita nu sun pü. Displaschaivelmaing nun haun tuots pudieu seguir a l'invid, uschè cha la cumpagnia eira püchöntschna.

Per festager nos 70evel vaivan Brigitta ed Adriano mis insembel ün program speziel. Scu prüma surpraisa vaivan Adriano ed Eugenio preparo ün cuort concert in baselgia da Plaz. Noss duos chantaduors haun chanto trais bellischems töchs classics accumpagnos da l'organista duonna Zampatti. In quel lö solen s'ho minchün da nus pudieu fer sieus impissamaints persunels, ingrazchand al Suprem per sandet e bainster, ma eir ans algordand a noss duos conscolars Flurin e Mario. Per glivrer la cuorta meditaziun impreschunanta vains chanto insembel il coral "O grand Dieu nus Tai lodain". E chi da nus nu varo in quel mumaint eir penso a las lecziuns da "chaunt coral" tar nos magister sar Lucas Willi?

Sül gropgram seguit l'apero tar nos conscolar Mario e sia simpatica duonna Suzanne. Els duos ans haun custodieu ric-

hamaing in lur bellischma chesa nouva a San Murezzan. Grazcha fich! La tschaina eira pustedada tar Remo al Central: Plat-taunzas grandiusas, pasta fatta in chesa, charn da tschierv delicata cun tuot que chi tuocha tiers, ed ün dessert chi ans fo aunch'hoz gnir l'ova'in buocha! Traunter ils trats vains adüna darcho chanto, chanto e chanto! Mario vaiva miss insembel ils texts da nossas chanzuns prediletas dal temp da scoula. Tuot in tuot: üna saira in compagnia gratageda!

Nos program cuntinuet già venderdi aunzmezdi. Zieva culazchun ans ho sar Armin Brüngger, il prasura dal "Club 1889", musso aint il depot da la Retica divers chars e locomotivas restauras da comembers dal Club voluntariamaing. Sar Armin ans ho declaro e do infurmaziuns ourd-vart interessantas. Be memma svelt es il temp passo, dimena ura per cuntinuer nos program. Ma scu surpraisa speziela eira pront per nus ün aperitiv il "Filisurer Stübli", ün char pachific dal 1903 restauro dal Club. Trat da la locomotiva Ge2/4 222 da l'an 1913 ans ho nos tren speziel mno cun 30 km/h a Punt Muragl. A sar Armin dal "Club 1889" dschains grazcha fich per sias explicaziuns e a la vschinauncha Samedan per lur sustegn bainvugliant.



Muottas Muragl, "nossa muntagna" eira nos prossem böt. Ils "mats" savaivan da quinter ch'els eiran clamos dal 1952-54 per güder a preparar las pistas da skis. La peja eira pitschna (ca. Fr. 1.00/1.50 l'ura), ma cun furtüna sus-chaivan els la dumengia ir culs skis gratuitamaing. Il chef da cuschigna sü Muottas ans meladüset cun ün gianter exquisit. Zieva bellas baderledas e adüna darcho regordanzas inschmanchablas vains gli-vro nossa reuniun, chantand la stupenda chanzun "Sun darcho in ma vallada"! Davent da Punt Muragl sun ils üns chaminos vers Samedan a la riva dal Flaz vegl ed admirand la renaturaziun zieva il sviamaint da la granda part da l'ova dal

Flaz. Ils oters haun piglio cumgiò a Punt Muragl.

Ün sten "grazcha fich" a tuot las persu-nas chi s'haun ingaschedas per render quists 2 dis inschmanchabels.

A bun ans vair l'an 2014!

Klassentreffen „Conscolars 1949 Samedan“ in Salzburg

Alle fünf Jahre wieder, seit dem 30. Lebensjahr, treffen sich die „Conscolars 1949“ zur traditionellen „granda reuniun da classa“. Heuer, zum 60sten, war eine 4-tägige Reise nach Salzburg und ins Salzkammergut geplant.

Am Donnerstag, 17. September 2009, Treffpunkt beim Bahnhof Sargans: Die Freude am Wiedersehen war gross, wohnen doch die Mitschüler verstreut in der ganzen Schweiz, sogar in England und Norddeutschland. Man hatte sich viel zu erzählen und doch war's, als hätte man sich täglich gesehen. Die Fahrt ging um 13 Uhr ab Sargans via Feldkirch – durch den Arlbergtunnel – Innsbruck – Chiemsee nach Salzburg.

Nach einem gemeinsamen Nachtessen im Hotel stand der Erkundungs-Spaziergang durch die Stadt Salzburg auf dem Programm; bis zur bekannten Aussichtsterrasse des Hotels Stein flanierten wir, wo zum ersten „Bunanot-Trunk“ angestossen wurde.

Am nächsten Tag, nach einem feinen Frühstück, war eine geführte Stadtbesichtigung mit Rundgang zu den Sehenswürdigkeiten der Altstadt angesagt; von der bischöflichen Residenz, zum Schloss Mirabell, den Kirchen, Museen und Parks bis zu Mozarts Geburtshaus in der Getreidegasse – nichts liessen wir aus. Um die Mittagszeit teilte sich die Gruppe. Einige gingen nach einem kleinen Imbiss auf Shopping-Tour, der neugierige Teil der Jahrgänger besuchte das berühmte Lustschloss Hellbrunn mit seinen verführerischen Wasserspielen.



Bild : Florian Gantenbein

Die Muse der Musik kam nicht zu kurz, auch nicht beim Besuch des abendlichen Festungskonzertes in der Festung Hohensalzburg, eine der grössten Festungsbauten Mitteleuropas.

Am dritten Tag ging es bereits um 8 Uhr morgens zu den Salzwelten am Dürrnberg bei Hallein in die „Stollen des Reich-tums für Stadt und Land Salzburg“. Ganz in weiss gekleidet, der Bergmannstracht, fuhren wir mit der Grubenbahn in die Unterwelt des Salzbergwerks. Es ging zu Fuss von einem Stollengang zum anderen, zum Teil benutzten wir auch die rasanten Bergmannsrutschen und per Floss setzten wir gar über den unterirdischen Salzsee. Das Gefühl von Kindheit kam in allen nochmals hoch. Anschliessend an dieses Erlebnis ging die Fahrt weiter via St. Gilgen nach St. Wolfgang, zum Mittagessen im Hotel „Zum Weissen Rössl“, bekannt durch die Operette „Im weissen Rössl“, komponiert 1930 von Ralf Benatzky. Nach dem Verzehr des obligaten „Original-Wienerschnitzels“ unternahm unsere Reisegruppe noch eine tolle Rundfahrt nach Bad Ischl und entlang dem Atter- und Mondsee zurück nach Salzburg.

Am Abend waren wir zu Gast im Barocksaal des Stiftskellers St. Peter zum „Mozart Dinner Concert“. Bei Kerzenlicht und der Musik von Wolfgang Amadeus Mozart genossen wir ein spezielles Festmenu. Hinterher führte ein Spaziergang zurück ins Hotel mit Halt in einem Schiffsrestaurant an der Salzach zum gewohnten „Bunanot-Trunk“, wo einige Unermüdliche ziemlich lange aushielten, beinahe bis zum „Bundi-Trunk“.

Am Sonntag um 10 Uhr war Aufbruch für die Rückreise. Via Kitzbühel, wo wir uns noch ein gemeinsames, vorzügliches Mittagessen im „Wirtshaus zum Rehkitz“ munden liessen, führte die Fahrt weiter über Landeck zurück nach Sargans. Leider sind die schönen Stunden nur so verflogen. Wiederum ging eine tolle und erlebnisreiche Klassenreise in bestem, kame-

radschaftlichem Einvernehmen zu Ende. Die „Conscolars 1949 Samedan“ freuen sich bereits jetzt auf die nächste, grosse Zusammenkunft im 2014. Ein herzlicher Dank gebührt den Organisatoren.

> Carla Menegola-Lüthi

Chantun litterar – Literaturecke

*Stimedas lecturas, stimos lectuors
Nos poet samedrin, Alfons Clalüna, as
dedichescha – scu mincha poet – eir al
passer da las stagiuns. Sper üna tscherna
da sias poesias liricas davart l'utuon pre-
schantainsa in quist numer eir ün exaim-
pel da sia abilted extraordinaria da tran-
spuoner in rumauntsch poesias classicas
tudas-chas, in quist cas „Herbsttag“ da
Rainer Maria Rilke.
Lur egens prodots litterars sun fich bainv-
gnieus tar bilinguited@bluewin.ch*

Liebe Leserin, lieber Leser
Der romanische Samedner Dichter Alfons Clalüna beschreibt in seinen Gedichten auch die verschiedenen Jahreszeiten. In dieser Nummer stellen wir Ihnen ein paar seiner Herbstgedichte vor. Dass er auch über hervorragende Fähigkeiten verfügt, Gedichte aus der deutschen Sprache ins Romanische zu übertragen, beweist er mit dem Klassiker „Herbsttag“ von Rainer Maria Rilke.
Ihre eigenen literarischen Produkte sind willkommen bei bilinguited@bluewin.ch senden.

Fin da sted

*A plaundschan
las ultimas fluors
suot ün spantan
e tuorbel tschieram.
A croudán las föglias
purtedas dal vent.
Ün ultim surrir stanglanto;
la sted chi piglia cumgio.*

> A. Clalüna

Cumgio

*D'he clet
l'ultima flur
dal pro.
Mieu cour
es plain dulur.
Eau d'he crido.*

> A. Clalüna

Mess d'inviern

*Turneda
da la muntagna
la corviglia
famanteda
fo la sguaita
sülla pensla.
Sieu plaunt
as palainta
illa giassa.
November.
Grisch e suldüna.
Il mess da l'inviern.*

> A. Clalüna

Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr gross.
Leg deinen Schatten auf die Sonnen-
uhren,
und auf den Fluren lass die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süsse in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines
mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Briefe schrei-
ben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter trei-
ben.
> Rainer Maria Rilke

Utuo

*R.M. Rilke
Dieu, l'ura es già avanzeda,
la sted cun sia plainezza es passeda.
Lascha cruder lungias sumbrivas e
s-chadagna
ils vents furius d'utuon sur la champa-
gna.*

*Ordaina tü, cha l'ultim früt madüra,
implischa'l cun sulagl e forza püra,
spand'our il cler d'utuon sur la valleda,
regala'ns 'na racolta bain combleda.*

*Chi uossa nun ho tet, quel tschercharo
invaun,
el restaro sulet, il di d'hoz, eir damaun.
El legia, scriva e sainza pos giaro'l
girand,
cur cha la föglia staungla s'mantuna aint
il vent.
> A. Clalüna*

events

Gästeinformation

Infurmaziuns per giasts
November nr. 11/2009

Veranstaltungskalender Monat November in Samedan

Datum	Zeit	Beschreibung	Ort
1. Nov 09	10.00	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
1. Nov 09	17.45	Texas Hold'em Poker – End of one	Rivers Club, Chiss 7
2. Nov 09	19.30	Schach spielen? Wieso sich nicht einen Abend bei einer Partie Schach vergnügen?	Academia Engiadina
2. Nov 09	19.15 – 20.15	Turnen für Gäste und Einheimische	Mehrzweckhalle Promulins
3. Nov 09	14.30 – 16.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
3. Nov 09	16.00 – 17.00	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
3. Nov 09	20.15	Sing and Pray	Kirchgemeindehaus
4. Nov 09	19.30 – 20.30	Informationsabend im Geburtshaus Engadin	Geburtshaus Engadin, Cho d'Punt 40
4. Nov 09	19.30 – 22.00	Töpferkurs	Atelier F. Frehner, Via Retica 26
4. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Shuffle up	Rivers Club, Chiss 7
4. Nov 09	20.00 – 21.45	Turnen mit der Männerriege. Etwas Gesundes für den Körper tun!	Mehrzweckhalle Promulins
5. Nov 09	12.15	Mitenand-Zmittag	Kirchgemeindehaus
5. Nov 09	20.00 – 21.30	Excel Anfängerkurs (5 Donnerstagabende)	Academia Engiadina
5. Nov 09	09.00 – 10.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
5. Nov 09	14.00 – 19.00 Führungen: 16.00 & 17.00	Kulturarchiv Oberengadin	Chesa Planta
6. Nov 09	16.30 – 17.30	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
6. Nov 09	18.00	Rosenkranz und Eucharistiefeyer	Katholische Kirche
6. Nov 09	18.30	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
6. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Big one	Rivers Club, Chiss 7

6. Nov 09	20.00	Einführung in die astronomische Beobachtung	Academia Engiadina
6. Nov 09	20.15	Autorenlesung mit dem Bündner Schriftsteller Rico Tambornino aus seinem neusten Buch "Jakobs gestörtes Verhältnis zum Schnee"	Biblioteca Samedan/Bever, Schulanlage Puoz
7. Nov 09	9.00 – 18.00	Inside – Outside; Deine Talente als Schlüssel für Lebens- erfolg. Ein Tagesseminar mit Klaus & Susanne Merg	Kirchgemeindehaus
7. Nov 09	09.00 – 11.30	4. Wintersportbörse	Golfhaus Samedan
7. Nov 09	14.15	Seniorenachmittag	Kirchgemeindehaus
7. Nov 09	10.00 – 16.00	Schweizerischer Xund-Tag – natürliche Methoden, informieren, ausprobieren	Sela Puoz
7. Nov 09	18.30	Santa Messa in lingua italiana	Katholische Kirche
8. Nov 09	10.00	Gottesdienst in deutscher Sprache	Evangelische Dorfkirche
8. Nov 09	10.00	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
8. Nov 09	17.45	Texas Hold'em Poker – Jubiläumsturnier RC	Rivers Club, Chiss 7
9. Nov 09	19.30	Schach spielen? Wieso sich nicht einen Abend bei einer Partie Schach vergnügen?	Academia Engiadina
9. Nov 09	19.15 – 20.15	Turnen für Gäste und Einheimische	Mehrzweckhalle Promulins
10. Nov 09	14.30 – 16.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
10. Nov 09	16.00 – 17.00	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
10. Nov 09	20.15	Sing and Pray	Kirchgemeindehaus
10. Nov 09	20.45 – 22.30	Tanzen für alle	Sela Puoz Gemeindeschule
11. Nov 09	13.30 – 17.00	Kerzenziehen für Schulkinder	Militärunterkunft Puoz
11. Nov 09	19.30 – 22.00	Töpferkurs	Atelier F. Frehner, Via Retica 26
11. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Shuffle up	Rivers Club, Chiss 7
11. Nov 09	20.00 – 21.45	Turnen mit der Männerriege. Etwas Gesundes für den Körper tun!	Mehrzweckhalle Promulins
12. Nov 09	09.00 – 10.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
12. Nov 09	13.30 – 16.00	Kerzenziehen für Senioren	Militärunterkunft Puoz
12. Nov 09	14.00 – 19.00 Führungen: 16.00 & 17.00	Kulturarchiv Oberengadin	Chesa Planta
13. Nov 09	16.30 – 17.30	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
13. Nov 09	18.00	Rosenkranz und Eucharistiefeyer	Katholische Kirche
13. Nov 09	18.30	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
13. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Big one	Rivers Club, Chiss 7

14. Nov 09	10.00 – 17.00	Kerzenziehen für alle	Militärunterkunft Puoz
14. Nov 09	18.30	Santa Messa in lingua italiana	Katholische Kirche
15. Nov 09	10.00	Gottesdienst in deutscher Sprache	Evangelische Dorfkirche
15. Nov 09	10.00	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
15. Nov 09	13.00 – 17.00	Kerzenziehen für alle	Militärunterkunft Puoz
15. Nov 09	17.45	Texas Hold'em Poker – Middle of the Month	Rivers Club, Chiss 7
16. Nov 09	19.30	Schach spielen? Wieso sich nicht einen Abend bei einer Partie Schach vergnügen?	Academia Engiadina
16. Nov 09	19.15 – 20.15	Turnen für Gäste und Einheimische	Mehrzweckhalle Promulins
17. Nov 09	14.30 – 16.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
17. Nov 09	16.00 – 17.00	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
17. Nov 09	20.15	Sing and Pray	Kirchgemeindehaus
17. Nov 09	20.45 – 22.30	Tanzen für alle	Sela Puoz Gemeindeschule
18. Nov 09	19.30 – 22.00	Töpferkurs	Atelier F. Frehner, Via Retica 26
18. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Shuffle up	Rivers Club, Chiss 7
18. Nov 09	20.00 – 21.45	Turnen mit der Männerriege. Etwas Gesundes für den Körper tun!	Mehrzweckhalle Promulins
19. Nov 09	09.00 – 10.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
19. Nov 09	14.00 – 19.00 Führungen: 16.00 & 17.00	Kulturarchiv Oberengadin	Chesa Planta
20. Nov 09	16.30 – 17.30	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
20. Nov 09	18.00	Rosenkranz und Eucharistiefeier	Katholische Kirche
20. Nov 09	18.30	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
20. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Big ONE	Rivers Club, Chiss 7
21. Nov 09	8.00 – 20.00	Fussballturnier des FC Celerina	Mehrzweckhalle Promulins
21. Nov 09	20.00	„Kick it like Party“ FC Celerina	Pik As Bar, Hotel Bernina
21. Nov 09	18.30	Santa Messa in lingua italiana	Katholische Kirche
22. Nov 09	8.00 – 20.00	Fussballturnier des FC Celerina	Mehrzweckhalle Promulins
22. Nov 09	10.00	Ewigkeitssonntag	Evangelische Dorfkirche
22. Nov 09	10.00	Messe in deutscher Sprache, Ministrantenaufnahme	Katholische Kirche
22. Nov 09	17.00	Lichterfeier zum Ewigkeitssonntag	Friedhof St.Peter
23. Nov 09	19.30	Schach spielen? Wieso sich nicht einen Abend bei einer Partie Schach vergnügen?	Academia Engiadina

23. Nov 09	19.15 – 20.15	Turnen für Gäste und Einheimische	Mehrzweckhalle Promulins
24. Nov 09	14.30 – 16.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
24. Nov 09	16.00 – 17.00	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
24. Nov 09	20.00	Ohne genetische Vielfalt keine Evolution	Academia Engiadina
24. Nov 09	20.15	Sing and Pray	Kirchgemeindehaus
24. Nov 09	20.45 – 22.30	Tanzen für alle	Sela Puoz Gemeindeschule
25. Nov 09	19.30 – 22.00	Töpferkurs	Atelier F. Frehner, Via Retica 26
25. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Shuffle up	Rivers Club, Chiss 7
25. Nov 09	20.00 – 21.45	Turnen mit der Männerriege. Etwas Gesundes für den Körper tun!	Mehrzweckhalle Promulins
25. Nov 09	20.00 – 22.00	Philostamm. Diskussionen, Meinungs- und Ideenaustausch zu Themen die am jeweiligen Abend bekanntgegeben werden.	Restaurant Dosch Samedan
26. Nov 09	09.00 – 10.30	Kinderartikelbörse. Es hat sicher auch für Ihre Kinder etwas Passendes dabei.	Vis-à-vis Chesa Ruppanner
26. Nov 09	14.00 – 19.00 Führungen: 16.00 & 17.00	Kulturarchiv Oberengadin	Chesa Planta
27. Nov 09	16.30 – 17.30	Ludothek ist eine Spielzeugausleihe. Laufend wird neues Spielzeug ausgetauscht.	Surtor vis-à-vis Schreinerei Zangger
27. Nov 09	18.00	Rosenkranz und Eucharistiefeier	Katholische Kirche
27. Nov 09	18.30	Messe in deutscher Sprache	Katholische Kirche
27. Nov 09	19.45	Texas Hold'em Poker – Big one	Rivers Club, Chiss 7
28. Nov 09	18.30	Santa Messa in lingua italiana	Katholische Kirche
28. Nov 09	10.00 – 23.00	Eröffnung Nordic-Saison Oberengadin LL-Schnupperlektionen, Testmöglichkeiten, Produktpräsentationen, Referate, Pasta-Party, Abendprogramm	Langlaufzentrum Samedan
29. Nov 09	10.00 – 15.00	Eröffnung Nordic-Saison Oberengadin, Kids Race	Langlaufzentrum Samedan
29. Nov 09	10.00	Familiengottesdienst mit CEVI Jungchar. Anschliessend Apéro	Evangelische Dorfkirche
29. Nov 09	10.00	Familiengottesdienst zum 1. Advent	Katholische Kirche
29. Nov 09	17.45	Texas Hold'em Poker – End of one	Rivers Club, Chiss 7
30. Nov 09	19.30	Schach spielen? Wieso sich nicht einen Abend bei einer Partie Schach vergnügen?	Academia Engiadina
30. Nov 09	19.15 – 20.15	Turnen für Gäste und Einheimische	Mehrzweckhalle Promulins



SAMEDAN SPORTIV
SPORT



Einladung zur Nordic-
Saison-Eröffnung

28./29. Nov. 2009, Langlaufzentrum Samedan
Eröffnung Nordic-Saison Oberengadin
Kids Race, LL-Schnupperlektionen, Test-
möglichkeiten, Produktepräsentationen,
Referate, Pasta-Party, Abendprogramm

Engadiner Post
POSTA LADINA
Die Sportzeitung der Engadiner.

MINERALBAD & SPA
SAMEDAN

 **ENGADIN**
St. Moritz

Aktuelles

Wechsel in der Samedan Tourist Information

Dario Dosch, der Leiter Samedan Tourist Information, verlässt nach 1 ½ Jahren die Infostelle Samedan und widmet sich einer neuen Herausforderung. Sein Nachfolger ist Oliver Wertmann. Oliver Wertmann hat in Samedan die Tourismusfachschule absolviert und abgeschlossen. Danach ist er im Engadin sesshaft geworden und wohnt bereits seit 13 Jahren in Samedan.

„Schweizerischer Xund-Tag“ in Samedan Natürliche Methoden – Informieren – Ausprobieren

Am Samstag, 7. November 2009, findet in der Sela Puoz in Samedan der „Schweizerische Xund – Tag“ statt. Von 10 bis 16 Uhr bieten Praktizierende unverbindlich Informationen sowie Probebehandlungen an und halten Vorträge.

Der Xund-Tag hat das Ziel, ganzheitliche Methoden, die im Dachverband „Xund“ zusammengeschlossen sind, besser bekannt zu machen. Diese Therapieformen ergänzen sich ausgezeichnet, denn sie haben viele Gemeinsamkeiten. Sie harmonisieren den Energiefluss, verbessern die Beweglichkeit und Blockaden können gelöst werden. Eigene Ressourcen werden gefördert und gestärkt, sowie positive Veränderungen auf körperlicher und seelischer Ebene in Gang gesetzt. Zudem leisten sie in der heutigen Zeit einen wertvollen Beitrag in der Gesundheitserziehung und können hinsichtlich der Ausgaben Kosten dämpfend wirken.

Die Fachleute freuen sich auf viele Interessierte. Folgende Methoden werden vorgestellt: Atemtherapie – Heileurythmie – Kinesiologie – Massage – Polarity – Yoga.

Eröffnung Nordic Saison Oberengadin 09/10

Am Wochenende vom 28./29. November wird die oberengadiner Langlaufsaison im Langlaufzentrum Samedan mit grossem Rahmenprogramm eröffnet. Es präsentieren sich die Langlaufschulen und Langlaufshops des Oberengadins.

Das Eröffnungsprogramm startet am Samstagmorgen ab 10 Uhr mit Kaffee und Gipfeli sowie einem Referat von Dr. Andreas Grünenfelder zum Thema „Leistungsdiagnostik, Sinn oder Unsinn“. Ab 11 Uhr präsentieren die Sportgeschäfte Neuigkeiten aus der Langlauf Produktpalette bis 16 Uhr. In derselben Zeitspanne kommen Gäste und Einheimische in den Genuss von Langlauf Schnupperlektionen. Bevor das Abendprogramm mit Pasta Party und Musik ab 18 Uhr startet, kann um 17 Uhr ein Referat zum Thema Ernährung, Sport, Erholung besucht werden, das von Frau Suzanne Reber-Hürlimann, dipl. Ernährungsberaterin HF, gehalten wird.

Der Sonntag steht ab 10 Uhr ganz im Zeichen der Kids. Das detaillierte Rennprogramm wird Mitte November bekannt gegeben. Der Ausklang der Veranstaltung ist gegen 15 Uhr vorgesehen

Während der Wintersaison 09/10 wird die Restauration im Langlaufzentrum durch das bewährte Team des Skiclubs Piz Ot geführt, der Langlaufshop von Minder Sport und die Langlaufschule Samedan steht unter der Leitung von Gian Duri Melcher.

Das Mineralbad & Spa Samedan kurz vor der Eröffnung

Der Bau des Mineralbad & Spa in Samedan befindet sich derzeit in der Abschlussphase. Von aussen ist das Gebäude bereits fertig erstellt und schon bald – nach nun zweijähriger Bauzeit – wird das Bad betriebsbereit sein. Mittlerweile sind alle Haustechnikanlagen wie Lüftungen, Badwasseraufbereitung, Sanitärinstalltionen, Wärmepumpen, usw. mit Kilometern von Elektrokabeln angeschlossen und installiert und tausende von Quadratmetern „Plättli“ an Böden, Wänden, Decken und in den Becken verlegt worden und mittlerweile konnten auch alle Becken endgültig gefüllt und die haustechnischen Anlagen in Betrieb genommen werden. Wie das neue Bad innen aussehen wird, haben schon viele Besucher an einer der verschiedenen Führungen, wie z.B. am 1. August, an den Wassertagen oder bei Kleinführungen mit verschiedenen Gruppen, erleben können. Bis Ende Oktober finden noch für die Hotels der Region Führungen statt und dann wird der Monat November für die Einregulierungen der Anlage, für die letzten Ausstattungen im ganzen Gebäude sowie für die ersten Schulungen für die mittlerweile ca. 15-20 Mitarbeiter benötigt. Die offizielle Eröff-

nung des neuen Mineralbad & Spa Samedan wird am Samstag, 5. Dezember 2009 sein. Ab dann wird das Engadin ein neues Badjuwel haben, welches einmalig in der Schweiz mitten im Dorfkern liegt und Einheimische wie Gäste der Region durch die malerischen Gassen von Samedan hinführen soll. Das speziell für die Eröffnungsphase kreierte Angebot bis zu Weihnachten hin wird in der nächsten Padella publiziert werden.



TimeTrack

Der TimeTrack Muntatsch wurde am 10. August 2009 offiziell im neuen Outfit wiedereröffnet. Der einheimische Mountainbike Profi Lukas Buchli mit dem Bike und der Langläufer Gian Duri Melcher zu Fuss setzten die Richtzeiten für die entsprechenden Disziplinen, die bis zum Redaktionsschluss nicht unterboten wurden. Das Echo auf die Neugestaltung fiel durchwegs positiv aus und die Erwartungen der Initianten wurden in der kurzen Betriebszeit mit 200 gestoppten Zeiten in den Disziplinen Mountainbike, Walking und Jogging übertroffen. Der TimeTrack wurde am 25. Oktober 2009 offiziell geschlossen. Die Ranglisten der besten pro Disziplin werden in der Dezemberausgabe erscheinen, da der Saisonabschluss nach Redaktionsschluss statt fand. Die erhaltenen Informationen und Erfahrungen des vergangenen Sommers werden genutzt, um allfällige Verbesserungen anzu-

bringen. Die Wiedereröffnung der Strecke wird im Frühling 2010 so früh wie möglich angestrebt.

Kunst / Ausstellung

Ballato & Fleuth

Die beiden Künstler Ballato & Fleuth laden Sie ein, einzutauchen in ihre Welt von gepaarten Gegensätzen. Sie verstehen es, edle Hölzer mit hartem Stahl und Edelmetallen so zu verschmelzen, dass die entstandene Verbindung als Einheit für die Ewigkeit wahrgenommen wird. Es scheint fast so, als ob die seltenen und edlen Steine den besonderen Charakter der Kunstwerke zum ewigen Leben erwecken. Im Winter zelebrieren die beiden Künstler und Designer Vernissagen in selbstgeschaffenen Etablissements aus Schnee und Eis sowie in extravaganen Locations. Um bei gemüthlicher Ambiente und bei einem Glas Wein mit den Künstlern über ihre Objekte, Ideen und Möglichkeiten zu reden, vereinbaren Sie bitte einen Termin. T 078 856 60 27 oder info@ballatofleuth.com

Ausstellungen der Gemälde von Lukas R. Vogel

Ausstellung Galerie Palü: (vis-à-vis Mineralbad/Spa) San Bastiaun 2, Samedan, Terminvereinbarung: T 081 842 76 36, www.vogel-gp.ch. Geöffnet ab 04. Dezember 2009, Montag und Dienstag, Freitag und Samstag, 15 bis 18 Uhr oder auf Anmeldung unter T 081 833 32 89. Ausstellung Praxis Dr. Bernasconi: Dr. med. Paolo Bernasconi, Ophthalmologie & Ophthalmochirurgie FMH, Via Retica 26, Samedan, www.eagleeye.ch.



Lukas R. Vogel

Geboren 1959 in Zofingen. Obwohl der Beruf des Lehrers für längere Zeit auf seinem beruflichen Zukunftsplan stand, änderte er diesen schon nach der zweiten

Sitzung beim Berufsberater und begann 1976 die Lehre zum Augenoptiker. Während der Lehrzeit begann er seinem bisherigen Hobby, Mineraliensammeln, eine künstlerische Komponente hinzuzufügen, indem er einzelne Kristalle in Tusche genau nachzeichnete. Seine Begeisterung für Musik, besonders für die Kirchenorgel, führte zu grossformatigen Zeichnungen und Plänen für Orgeln. Die Musik nahm damals wie auch heute den grössten Wert in seiner Freizeit ein, besonders da es sich zu deren Genuss vortrefflich malen liess. Von den Bergen gerufen, bewarb er sich 1980 auf eine Stelle als Augenoptiker in St. Moritz, zudem er sich durch den Ortswechsel auch Linderung seines Asthmas aufgrund des Reizklimas im Oberengadin erhoffte. Tatsächlich verschwand das Asthma im Engadin praktisch umgehend und ermöglichte ihm den Beitritt in den Alpenclub, mit dem er die ersten grösseren Hoch- und Klettertouren bestritt. Dabei entdeckte er seinen Lieblingsberg, den Piz Palü, den er dieses Jahr zum 29. Mal bestiegen hat, und nach dem er seine Galerien benannte. Durch die Engadiner Gipfel inspiriert erfolgten 1980 die ersten Zeichnungen von Bergen mit Tusche und Feder, wenig später dann, um mehr Tiefe in die Landschaft zu bringen, wechselte er zur Tempera-Farbmalerie. So entstanden im Winter 1981 die ersten Engadiner Landschaften in Tempera auf Papier oder Halbkarton, doch suchte er damals schon nach dem perfekten Übergang in der Farbe des Himmels – von zartem Hellblau mit leichtem Ocker über dem Horizont bis zum kompromisslosen dunklen Ultramarin weit oben im Firmament. Dies ist nur mit den klassischen Oelfarben möglich, mit denen er heute ausschliesslich malt. Immer war es Lukas R. Vogel wichtig, die Berge möglichst realistisch darzustellen, sei es in kleinen Formaten oder riesigen Panoramen bis vier Meter Breite. Sehr interessant sind auch seine „Momenti“: Oelgemälde, die nur den sonnenbeschienenen Teil der Gipfel und Grate darstellen, diese aber ganz realistisch und detailtreu.

Lukas R. Vogel lebt und arbeitet in Madulain und in Coltura/Bergell, wo er ein Atelier hat. Bisher sind im Eigenverlag drei Bücher von und über Lukas R. Vogel erschienen, neu ist auch ein USB-Stick mit rund 1000 digitalen Abbildungen und Daten erhältlich.

Philostamm

Haben Sie Lust am Meinungsaustausch und sind Sie interessiert an philosophischen Diskussionen, an verschiedenen Kulturen und deren geistigen Strömungen, an moralischen Gesetzen, Regeln und deren praktischen Möglichkeiten? Sind Sie offen für andere Meinungen und Ideen? Wenn ja, sind Sie herzlich eingeladen, am monatlichen Philostamm-Treffen teilzunehmen. Das Thema der Diskussion wird jeweils am Abend des Treffens bekannt gegeben.

Wann:

Mittwoch, 25. November, ab 20 Uhr

Wo:

Im Restaurant Dosch, Samedan
Kontakt, T 081 852 15 18.

Besichtigung / Führung

Biblioteca Samedan / Bever

Lesen – Ein Geschenk für's Leben
Kinder, die von Anfang an mit Büchern aufwachsen, sind im Vorteil. Sie erfahren schon früh, wieviel Spass in Bildern und Büchern steckt, und haben ihr Leben lang Freude am Lesen und Lernen. Die Gemeinde- und Schulbibliothek Samedan/Bever besteht seit 1987 und ist seit 2005 im Schulhaus Puoz in Samedan einquartiert. Getragen wird die Bibliothek vom Verein Biblioteca Bever/Samedan und nach den Richtlinien der SAB (Schweiz. Arbeitsgemeinschaft der allg. öffentlichen Bibliotheken) geführt. Die Bibliothek hat sich in der Zeit seit ihres Bestehens zum Zentrum für Information, Bildung, Freizeitgestaltung, Unterhaltung, Begegnung und Kulturpflege entwickelt. Über 6'700 Medien stehen den Besuchern zur Verfügung. Das Angebot wird laufend erneuert und umfasst Belletristik, Sachbücher, Bilderbücher, Comics, Zeitschriften, Tonkassetten, Hörbücher und DVD-Filme für alle Altersklassen. Hier treffen Sie Aktuelles und Bewährtes, Spannendes und Unerwartetes, Neues und Anregendes für Erwachsene, Jugendliche und Kinder.

Kulturarchiv Oberengadin

Das Kulturarchiv Oberengadin befindet sich in der Chesa Planta und ist eine öffentliche Institution, die Dokumente wie Nachlässe und Schenkungen über Kunst, Architektur, Sprache, Musik, Naturkunde, usw. zur Kultur des Oberengadins und der umliegenden Regionen den Interessierten zur Verfügung stellt. Wegen der regen

Geschäftstätigkeit der Engadiner Familien im Ausland finden sich auch zahlreiche Briefe, Fotos usw. aus aller Welt, die das Hochtal charakterisieren. Geöffnet ist das Kulturarchiv das ganze Jahr am Donnerstag von 14 bis 19 Uhr oder nach Vereinbarung, T 081 852 35 31. Führungen finden jeden Donnerstag um 16 und 17 Uhr statt. Infos: www.kulturarchiv.ch.

Pferdekutschenfahrten ab Samedan

Lassen Sie sich mit zwei Pferdestärken gemütlich ab Samedan Dorfplatz über die Ochsenbrücke an der Kirche San Gian vorbei nach Staz oder ins Rosegtal fahren oder geniessen Sie eine Fahrt ins Val Bever und erleben Sie dabei unvergessliche Momente inmitten einer bezaubernden Berglandschaft. Oder planen Sie Ihre individuelle Route einer Kutschenfahrt einfach selbst. Der Kutscher Turi, T 079 418 20 45, und der Fuhrhalter Egon Polin, T 081 852 51 16, erteilen auch gerne Auskünfte über weitere Angebote und Möglichkeiten.

Sport

18. Hallenfußballturnier des FC Celerina in Samedan

Am Wochenende vom 21. und 22. November findet wieder das beliebte Hallenfußballturnier des FC Celerina in der Mehrzweckhalle Promulins in Samedan statt. Auch bei dieser Ausgabe werden alle teilnehmende Teams mit Naturalpreisen prämiert. Die Vorrundenspiele beginnen Samstag ab 8 Uhr und dauern bis 20 Uhr. Ab Sonntag 8 Uhr bis ca. 16.30 Uhr werden die Zwischen- und Finalrundenspiele ausgetragen. Die Turnierinfos findet man auf der Homepage des Vereins www.fc-celerina.ch.

Wie in den vergangenen Jahren können sich Spieler, Organisatoren und auch die Zuschauer auf spannende und unterhaltsame Spiele freuen. Für Speis und Trank ist auch gesorgt. Die FCC-Beiz in der Turnhalle ist durchgehend offen und bietet jede Menge Getränke und warme Snacks an. Der FC Celerina freut sich am 18. Hallenfußballturnier viele Zuschauer und Teams in der Mehrzweckhalle begrüßen zu dürfen.

Im Rahmen des Hallenfußballturniers steigt am Samstagabend die FCC-Party „Kick it like party“ in der Pik As-Bar des Hotels Bernina in Samedan. Ab 20 Uhr bis in die frühen Morgenstunden kann zu ak-

tuellen Hits und Evergreens gefeiert und getanzt werden mit den DJs Reto & Nicola. Der Eintritt ist frei, Zutritt ab 18 Jahren (Ausweiskontrolle).

Eisplatz Sper l'En, Samedan

Die Werkgruppe des Bauamts Samedan hat bereits Mitte Oktober mit den Arbeiten zur Präparierung der Kunsteisbahn Sper l'En begonnen. Wenn das Wetter mitspielt und keinerlei Probleme auftreten, ist die Eröffnung des Eisplatzes so früh wie möglich im November vorgesehen. Informationen erhalten Sie bei Samedan Tourist Information, T 081 851 00 60.

Reiten

Reitschule für Kinder und Erwachsene. Reiten kann jeder, doch lohnt es sich, die Grundlagen langsam und sorgfältig zu erarbeiten. Anfänger lernen unter fachkundiger Anleitung Schritt für Schritt den Umgang mit dem Pferd von der professionellen Ausbilderin (Trainer C) Gina. Reiten, Pferde pflegen, Vertrauen zwischen Mensch und Pferd aufbauen, den Umgang mit Zaumzeug und Sattel erlernen und erfahren, was es bedeutet, Verantwortung zu übernehmen und dabei den nötigen Respekt beizubehalten; für sich, für das Pferd und für die Natur. Entdecken Sie zudem hoch zu Ross die atemberaubende Natur des Oberengadins. Kontakt T 078 652 13 32.

Helikopterrundflüge

Ab in die Lüfte und das Engadin vom Helikopter aus bestaunen – Sie heben ab: Um den Bernina herum, ganz nah an den Biancograt, die Gletscher von oben, die Seenlandschaft der Länge nach, den Berggeller Granit zum Greifen nah und wieder sicheren Boden unter den Füßen. Das alles erleben Sie auf einem Helikopterrundflug. Eine ausgezeichnete Geschenkidee.

Segelfliegen

Segelrundflüge und Segelflugschule im Swiss Alpine Gliding Center. Lautlos über die Spitzen der Berge gleiten, die Ruhe fühlen – nur Adler kreisen mit als stille Begleiter. Ein Segelrundflug im Engadin ist Naturerleben pur. Ab diesem Jahr ist es möglich auf dem Flugplatz Samedan das Segelfliegen zu erlernen.

Skydiving – Tandemsprünge über dem Engadin

Schon der Flug mit anderen Fallschirmspringern in die luftige Absprunghöhe ist ein Erlebnis. Erleben Sie danach bei einem Tandemsprung rund 60 Sekunden den atemberauschenden Freien Fall. Zusammen mit einem erfahrenden Fallschirmspringer, dem Tandem-Master, werden Sie den Freien Fall bis zu einer Höhe von 1200 Meter erleben. Dann öffnet sich der besonders grosse Tandem-Fallschirm und Sie geniessen die unglaubliche Aussicht auf die Engadiner Bergwelt, während Sie dem Boden entgegengleiten. Der Tandem-Master sorgt im Abschluss für eine sanfte Landung auf dem Sprungfeld. Steigen Sie ein, der nächste Flieger wartet schon auf Sie. Einen Tandemfallschirmsprung können Sie als Erlebnisticket verschenken oder Sie erleben selbst das aufregende und unvergessliche Ereignis. Kontakt: T 081 836 22 22.

Turnen für Gäste und Einheimische mit Frau Ursula Tall-Zini

Jeden Montag ab 19.15 bis 20.15 Uhr, Mehrzweckhalle Promulins
Kräftigung und Dehnung der Muskulatur. Es ist keine Anmeldung nötig. Kosten CHF 5. Kontakt T 081 852 40 00.

Tanzen für alle.

Jeden Dienstag, 20.45 bis 22.30 Uhr in der Sela Puoz (Gemeindeschule), ausser 1. Dienstag im Monat.
Es wird vorwiegend Standard und Latein getanzt. Anfänger und Fortgeschrittene finden Raum zum Tanzen, zum Üben und Ausprobieren von Schritten sowie zum Geniessen der Gesellschaft. Der Eintritt ist gratis.
Zusätzliche Tanzkurse finden laufend statt.

Standard- und Lateintänze

Grundkurs (Disco Fox, Jive, Disco Walzer, etc.)

Vertiefung des Grundkurses

Workshops für Fortgeschrittene

Standard 1, Latein 2, Standard 3, Latein 4
Für Fragen und Infos: T 079 255 77 66.
Weitere Informationen unter www.tanzensamedan.ch.

Texas Hold'em Poker

Das Poker Spiel im Rivers Club erfreut sich unglaublicher Beliebtheit. Einfach anmelden und mitpokern. Offen am Mittwoch, Freitag und an 2 Sonntagen im Monat. Fragen sie nach den Terminen der folgen-

den Turniere direkt beim Rivers Club,
T 078 633 11 58.

„middle of the month“, buy in CHF 100
und CHF 20

„end of one“, buy in CHF 100 und CHF 20
„shuffle up“, Turnier, buy in CHF 25 und
CHF 5

„mini-multi“, Turnier, buy in CHF 25 und
CHF 5

„big one“, Turnier, buy in CHF 50 und
HF 10

Sie haben noch keine Pokererfahrung und
möchten dieses Geschicklichkeitsspiel nä-
her kennenlernen? Am Samstagmittag
wird, bei genügend Anmeldungen,
eine kostenlose Pokereinführung ange-
boten. Spass haben, Pokern und Kennen-
lernen der Grundregeln. Anmeldung er-
wünscht, www.Buy-In.ch.

Informatives Wandern

Naturlehrpfad

Von Muntarütsch (1772 m.ü.M.) aus führt
der leicht begehbarer Weg über Planeg –
Peidra Grossa-Cristolais (1842 m.ü.M.) –
Schutzgebiet Chalchera – Viergias-Sper
l'En zurück nach Samedan.

Höhendifferenz:

200 m

Wanderzeit:

ca. 2 1/2 Std.; eine zusätzliche Stunde ist
für das Studium der Informationstafeln
einzusetzen. Diese Wanderung kann je-
derzeit abgebrochen werden.

Bemerkungen:

Das Ziel dieses Lehrpfades ist es, die Inte-
ressierten auf die Raritäten der Natur in
der Umgebung von Samedan aufmerksam
zu machen.

Wasserpfad

Dieser fest installierte Parcours zum
Thema „Leben im und am Wasser“ be-
steht aus 12 farbigen Tafeln, die an sechs
Standorten in der atemberaubend schön-
en Samedner Naturlandschaft zwischen
Inn, Flaz und dem Gravatscha-See auf-
gestellt sind. Die grossformatigen Tier-,
Pflanzen- und Landschaftsbilder sowie
Kurztexte vermitteln aufschlussreiche
Informationen zur Renaturierung von
Gewässern und zu den faszinierenden
Biotopen in und an den Gewässern. Ein-
drücklich dokumentiert ist auf den Tafeln
auch das Hochwasserschutzprojekt, das
mit dem „Gewässerschutzpreis Schweiz
2005“ ausgezeichnet worden ist.

Kurse

English Outside

Nobody has much time these days to
learn English. We spend enough time in-
side, in front of our computers or in mee-
tings. Who wants to spend more time in-
side, in a classroom, listening to a teacher
talk and talk? Why not practice your Eng-
lish outside in the natural world, doing
something you enjoy like skiing, hiking
or mountain biking? Outside, there is al-
ways something to look at and talk about.
Conversations become realer. You build
better friendships with your classmates
because you are doing something fun and
relaxing.

English Outside bietet hochwertigen
Englischunterricht in Kombination mit
sportlichen Aktivitäten in der Natur, wie
z.B. biken und wandern. Informieren Sie
sich über die attraktiven Angebote wie
Trans-Alp-English-Getaway, Hike-and-
Bike-Engadine, Speak-and-Ski-Engadine.
Erkundigen Sie sich auch nach indivi-
duellen Kursen und Möglichkeiten bei
Antoinette Brunjes, T 078 742 63 56,
www.english-outside.com.

Töpfern

Mit dem weichen Material Ton können Sie
Ihre Fantasie und Kreativität ausleben
und Ihr Wunschobjekt anfertigen, das mit
Sicherheit in Ihrer Wohnung einen Lieb-
lingsplatz findet. In lockerer Atmosphäre
gestalten, brennen und glasieren Sie Ihre
Werke aus diesem Naturstoff. Jeden Mitt-
woch, 19.30 bis 22 Uhr, oder nach Verein-
barung. Keramikatelier Frehner, Via Retica
26. Anmeldung. T 078 862 87 65.

Malen

Wöchentliches Malen in Gruppen für Er- wachsene

Dienstagnachmittag 14 – 16.15 Uhr

Mittwochmorgen 9 – 11.15 Uhr

Mittwochabend 19.30 – 21.45 Uhr

Wöchentliches Malen in Gruppen für Kinder

Montag 17 – 18 Uhr

Dienstag 17 – 18 Uhr

Inklusive Elterngespräch von ca. 1/2 Std

Malsamstage für Erwachsene

Samstag, 12. Dezember 2009; 10 – 13 Uhr

Samstag, 9. Januar 2010; 10 – 13.30 Uhr

Einzeltherapie (Erwachsene und Kinder)

Eine Möglichkeit, kurz oder längerfristig
intensiv an einem Thema zu arbeiten.

Bildergespräch

In einer Einzelstunde werden die gemal-
ten Bilder betrachtet und der Malprozess
besprochen.

Anmeldung: Malatelier Monika Hauri, Al-
tes Spital, Via Nouva 1, T 079 483 41 44.

Gut zu wissen

Rätoromanisch ist der Schlüssel zu den
neolateinischen Sprachen; d. h. zum Itali-
enischen, Französischen, Spanischen und
Portugiesischen. 1938 wurde das Rätoro-
manische als vierte Landessprache in der
Schweiz anerkannt. In Graubünden gibt es
heute noch fünf verschiedene rätoroma-
nische Schriftsprachen.

1) Oberengadin Puter

2) Unterengadin Vallader

3) Oberhalbstein Surmiran

4) Mittelbünden Sutsilvaun

5) Oberland Sursilvan

Das kleine 1 x 1 des Rumauntsch Il Puter

Guten Tag – bun di

Grüss Gott – allegra

Guten Abend – buna saira

Gute Nacht – buna not

Bitte (als Antwort auf Danke) – anzi

Danke – grazcha

Das Wasser – l'ova

Das Brot – il paun

Der Käse – il chaschöl

Die Butter – il painch

Das Fleisch – la charn

Die Schokolade – la tschiculatta

Das Haus – la chesa

Die Kirche – la baselgia

Das Rathaus – la chesa cumünela

Das Auskunftsbüro – il büro

d'infurmaziun

Der See – il lej

Der Wald – il god

Die Hauptstrasse – la via maistra

Die Sonne – il sulagl

Der Schnee – la naiv

Mein Schatz – mieu cherin/mia cherina

Ein Schmatz – ün bütsch

Ein zufriedenes Herz ist Herr der Welt –

Ün cour cuntaint es patrun dal muond

Kulinarik

Restaurant Des Alpes

Herzlich willkommen im neu eröffneten Restaurant * Des Alpes *. Jürg und Venetta Leinenbach-Giovanoli mit Kindern Pascal und Dominik freuen sich auf Ihren Besuch. Spezialitäten:
Strauss auf dem heissen Stein
Kastanienspezialitäten aus eigenen Kastanien aus dem Bergell
Einheimische Produkte (Fisch, Wild, Pasta) immer frisch zubereitet
Bergeller Hausmetzgete
Mittagsmenue ab CHF 14.50
T 081 851 26 00,
hotel.longhin@bluewin.ch

Restaurant La Padella

Das traditionelle „Sunntig Z'mittag für Einheimische“ im Restaurant la Padella. Jeden Sonntagmittag gibt's den „Kulinarischen Dreigänger“ für nur CHF 49.50 pro Person inkl. 2 dl Wein, 5 dl Mineral & Café „Alles Wurst“ sagt René Donatz und lädt zur „Wurstete & Metzgete“!
Vom 6. bis 8. November 2009,
T 081 852 46 66.

Und überhaupt...

Was gibt es schöneres, als einen Ferientag mit einem kulinarischen Höhenflug in einem unserer reizvollen Restaurants zu beenden? Wild aus der Region, Pilzgerichte, Kastanien, Schlachtplatte, hausgemachte Ravioli und Pastavariationen, verschiedenes vom Samedner Angusbeef und vieles mehr an lokalen Leckereien und hausgemachten Köstlichkeiten. Detaillierte Auskünfte über kulinarische Anlässe, regionale, nationale und internationale Spezialitäten und Weine, erhalten Sie direkt bei den hiesigen Restaurateuren und Hoteliers. Bitte beachten Sie die reduzierten Öffnungszeiten in der Zwischensaison. Auskunft: Samedan Tourist Information T 081 851 00 60 oder Link: <http://www.engadin.stmoritz.ch/region/samedan/aktivitaeten/lis.essen/>

Zwischensaisonliste Samedan Herbst 2009

Restaurants

Restaurant Kerosinstübli

T 081 852 32 53, durchgehend geöffnet, 8. – 19 Uhr

Restaurant Intersection

T 081 852 32 53, durchgehend geöffnet, 8 – 19 Uhr

Restaurant Dosch La Stalla

T 081 852 55 98, durchgehend geöffnet, Ruhetage: Samstag, Sonntag

David's Treff

T 081 850 04 41, durchgehend geöffnet, Ruhetage: Sonntag

Buffet Espresso

T 081 850 08 83, durchgehend geöffnet, tägl. 6 – 20 Uhr

Laagers Café Restaurant

T 081 852 52 35, durchgehend geöffnet

Apérostübli Sudèr

T 081 852 35 01, durchgehend geöffnet, Ruhetage: Samstag, Sonntag

Rest./ Pizzeria Sper l' En

T 081 852 36 34, geöffnet, Ruhetage Montag

Rest./Pizzeria Bernina

T 081 852 12 12, geschlossen, Wiedereröffnung Anfang Dezember

Hotel Donatz / Rest. Padella

T 081 852 46 66, durchgehend geöffnet, Ruhetage: Montag ganzer Tag und Dienstag bis 18.00 Uhr

Restaurant Central

T 081 852 52 47, geschlossen, Wiedereröffnung Anfang Dezember

Rest. Muottas Muragl

T 081 842 82 32, geschlossen, Wiedereröffnung 19. Dezember 2009

Restaurant Da La Posta

T 081 852 53 54, durchgehend geöffnet, Ruhetage: Sonntag geschlossen und Montag bis 16 Uhr

Rest. Roseggletscher

T 081 842 64 45, geschlossen, Wiedereröffnung 4. Dezember 2009

Rest. Team 3 Sporthotel

T 081 851 10 30, geschlossen, Wiedereröffnung 2. Dezember 2009

Restaurant Terminus

T 081 852 53 36, offen bis 13. November 2009 bis 14 Uhr, Wiedereröffnung 14. Dezember 2009

Rest. Quadratscha

T 081 851 15 15, geschlossen, Wiedereröffnung 17. Dezember 2009

Rest. Weisses Kreuz

T 081 852 53 53, durchgehend geöffnet

Restaurant des Alpes

T 081 851 03 30, durchgehend geöffnet, Ruhetage Mittwoch

Hotels

**** Alpenhotel Quadratscha

T 081 851 15 15, geschlossen, Wiedereröffnung 17. Dezember 2009

*** Hotel Donatz

T 081 852 46 66, durchgehend geöffnet

*** Palazzo Mÿsanus

T 081 852 10 80, geschlossen, Wiedereröffnung 27. November 2009

*** Team 3 Sporthotel

T 081 851 10 30, November geschlossen, Wiedereröffnung 2. Dezember 2009

** Hotel da la Posta

T 081 852 53 54, durchgehend geöffnet

** Hotel Terminus

T 081 852 53 36, offen bis 13. November 2009 um 14 Uhr, Wiedereröffnung 14. Dezember 2009

Hotel Garni Laagers

T 081 852 52 35, durchgehend geöffnet

Garni / Hotel Central

T 081 852 52 47, geschlossen, Wiedereröffnung Anfang Dezember

Hotel Weisses Kreuz

T 081 852 53 53, durchgehend geöffnet

Hotel Roseggletscher

T 081 842 64 45, geschlossen, Wiedereröffnung 4. Dezember 2009

Berghotel Muottas Muragl

T 081 842 82 32, Ganze Saison geschlossen, Wiedereröffnung Dezember 2010

Hotel des Alpes

T 081 851 03 00, geöffnet bis 15. Dezember 2009

Hotel Bernina

T 081 852 12 12, Wiedereröffnung 16. Dezember 2009

Bars

Bar Gifhüttli, Hotel Donatz

T 081 852 46 66, durchgehend geöffnet Mo – Sa 16 – 24 Uhr, Ruhetage: Sonntag

Bar Caverna, Palazzo Mÿsanus

T 081 852 10 80, Wiedereröffnung 27. November 2009

Bar-Postillion, Hotel da la Posta

T 081 852 53 54, durchgehend geöffnet

Camping

Camping Punt Muragl

T 081 842 81 97, Wiedereröffnung 27. November 2009

Camping Chuoz (Flugplatz)

T 081 851 08 22, Wintercamping erst ab 2010/2011 möglich

.....
Bergbahnen

Betriebsdaten Engadin St.Moritz Mountain Pool, Winter 2009/2010

Änderungen bleiben vorbehalten.

Samedan

Standseilbahn Muottas Muragl, vom 19.

Dezember 2009 bis 28. Februar 2010

Skilift Survih, vom 12. Dezember 2009 bis

7. März 2010

Maloja

Skilift Aela, vom 19. Dezember 2009 bis 11.

April 2010

Sils

Luftseilbahn Furtschellas

vom 16. Dezember 2009 bis 18. April 2010

Silvaplana

Luftseilbahn Corvatsch, vom 21. November 2009 bis 2. Mai 2010

Skilift Cristins, vom 21. November 2009 bis 2. Mai 2010

St. Moritz

Sesselbahn Suvretta – Randolins, vom 5. Dezember 2009 bis 11. April 2010

Standseilbahn St. Moritz – Chantarella – Corviglia, vom 28. November 2009 bis 18. April 2010

Luftseilbahn Piz Nair, vom 28. November 2009 bis 18. April 2010

Luftseilbahn St. Moritz Bad – Signal, vom 28. November 2009 bis 18. April 2010

Celerina

Gondelbahn Marguns, vom 21. November 2009 bis 18. April 2010

Skilift Quartas (Provulèr), vom 28. November 2009 bis 21. März 2010

Pontresina

Luftseilbahn Diavolezza, bis 20. November 2009 und vom 19. Dezember 2009 bis 31. Mai 2010

Luftseilbahn Lagalb, vom 19. Dezember 2009 bis 18. April 2010

Skilift San Spiert / Languard, vom 19. Dezember 2009 bis 5. April 2010

La Punt

Skilift Müsella, vom 23. Dezember 2009 bis 22. März 2010

Zuoz

Skilifte Zuoz, vom 19. Dezember 2009 bis 14. März 2010